

Music

ML

50

W865

N48

1911

Please
handle this volume
with care.

The University of Connecticut
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.W865N48 1911

Inquisitive women =



3 9153 00879928 2

Music

ML

50

W865

N48

1911

INQUISITIVE WOMEN
(LE DONNE CURIOSSE)



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

INQUISITIVE WOMEN

(LE DONNE CURIOSE)

A MUSICAL COMEDY

IN THREE ACTS

AFTER CARLO GOLDONI

BY

LUIGI SUGANA

MUSIC BY

ERMANNO WOLF-FERRARI

ENGLISH VERSION BY

A. J. DU P. COLEMAN

NEW YORK: G. SCHIRMER

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC
PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES,
INCLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

Copyright, 1911, by G. Schirmer

23128

PERSONAGGI

OTTAVIO	Basso
BEATRICE	Mezzo-Soprano
ROSAURA	Soprano
FLORINDO	Tenore
PANTALONE	Baritono-Buffer
LELIO	Baritono
LEANDRO	Tenore
COLOMBINA	Soprano
ELEONORA	Soprano
ARLECCHINO	Basso-Buffer
ASDRUBALE	} Tenori
ALMORÒ	
ALVISE	
LUNARDO	} Bassi
MÒMOLO	
MÈNEGO	
SERVITORE NELLA CASA DI OTTAVIO	Parte che non parla

Servitori, Gondolieri, Uomini e Femmine del Popolo

Scena: Venezia

Epoca: Verso la metà del XVIII secolo

CAST OF CHARACTERS

OTTAVIO	Bass
BEATRICE	Mezzo-Soprano
ROSAURA	Soprano
FLORINDO	Tenor
PANTALONE	Buffo-Baritone
LELIO	Baritone
LEANDRO	Tenor
COLOMBINA	Soprano
ELEONORA	Soprano
ARLECCHINO	Buffo-Bass
ASDRUBALE	} Tenors
ALMORÒ	
ALVISE	
LUNARDO	} Basses
MÒMOLO	
MÈNEGO	
A SERVANT IN OTTAVIO'S HOUSE	Acting Part

Servants, Gondoliers, Men and Women of the Populace

Place: Venice

Time: Middle of the Eighteenth Century

INQUISITIVE WOMEN

(LE DONNE CUIROSE)

ATTO PRIMO

Motto: "Bandìe xe le donne!,,

Grande camera nel casino degli amici. LELIO e FLORINDO giuocano a dama. LUNARDO e ASDRUBALE agli scacchi. OTTAVIO legge un giornale. LEANDRO entra vivacemente, seguito da ALMORÒ, ALVISE e MÒMOLO.

SCENA I

LEANDRO

Oi Socrate il dilemma è cornuto. Eh! non si scappa! (*A un servo*) Dammi il Rousseau.

LELIO (*giuocando*)

Fu una svista.

OTTAVIO

Cospetto! Pugnate con valore.

LELIO

ffido! La posta è grande! Si disputa l'onore!

OTTAVIO

Per tal modo qui dentro
Nessuno si rovina:
Si ragiona, si studia,
L'ingegno si raffina
E con grande letizia
Si mantien...

TUTTI

L'amicizia!

ACT FIRST

Motto: "Women not admitted!"

A large room in the house where the friends meet. LELIO and FLORINDO playing checkers; LUNARDO and ASDRUBALE playing chess; OTTAVIO reading a paper. Enter quickly LEANDRO, followed by ALMORÒ, ALVISE and MÒMOLO. Servants come and go, and later MÈNEGO enters.

SCENE I

LEANDRO

The problem's right solution I have found!
There's no evasion! (*To servant*) Give me Rousseau!

LELIO (*playing*)

'Twas an error.

OTTAVIO (*watching the game*)

Lord bless me! That's a desperate game
you're playing!

LELIO

Surely! The stake is heavy—'tis not for
gold, but honor!

OTTAVIO

By the rules of our meetings
No member can be ruined.
Conversation, discussion,
The play of wit delights us;
It affords us great pleasure,
And maintains—

ALL

Ties of friendship!

LELIO

Ma la ragion più valida
Noi sappiamo qual sia,
Che conserva infrangibile
La nostra compagnia...

LEANDRO

È il non volervi ammettere le donne!

FLORINDO (*da sé*)

Ah, Rosaura!

LELIO

Io vi soffio la dama.

OTTAVIO

Ah, ah! Caro Florindo.
Bastò a distrarvi alludere alle donne.

FLORINDO

Per così dolce causa voi, padre di Rosaura,
non mi vorrete, io spero, dileggiar.

OTTAVIO

Anzi vi debbo lodar.

LELIO

E vado a dama ancora.

FLORINDO (*alzandosi*)

Al solito ho perduto.

LELIO

Sempre colpa di queste femmine.

OTTAVIO

Che muoion, che basiscono per la curiosità
di scoprir, di conoscere quel che da noi
si fa in queste nostre camere.

LELIO (*giuoca col bastone*)

Proprio è così. Eleonora, mia moglie, non
dà pace, chè il dubbio la martora e la
rende loquace.

LUNARDO

Scacco al Re!

ASDRUBALE

Pur troppo!

LELIO

Full well we know the mystic word,
The firm and steadfast law
That keeps our meetings undisturbed,
Our peace without a flaw—

LEANDRO

That women still are rigidly excluded!

FLORINDO (*aside*)

Ah, Rosaura!

LELIO (*takes a piece*)

I'll steal a march on you!

OTTAVIO

Ha! ha! My dear Florindo, to name the sex
suffices to distract you!

FLORINDO

Ah, but for such a weakness, you, Rosaura's
father, will surely never give me a word
of blame!

OTTAVIO

I'll praise you, instead, boy!

LELIO (*playing*)

And here I take another!

FLORINDO (*rises from table*)

Once more my game is hopeless!

LELIO (*same*)

The women are to blame, it's all their fault!

OTTAVIO

They're dying, they're perishing of curiosity,
just to see, just to discover what we do
in these rooms when safe from observa-
tion.

LELIO (*twirls his stick*)

Yes, that is true! Eleonora, my own wife,
gives me no peace. Her eagerness tor-
ments her, and makes her loquacious.

LUNARDO

Check to your king!

ASDRUBALE

Confound it!

LELIO

Ma, a liberarmene
 Ho un argomento
 Che nel distendersi
 Vale per cento.
 Il tempo batterle
 Uso tal volta,
 E divien docile
 E alfin m'ascolta.
 Sicuro tramite, credete affè,
 Onde sovvenngasi sempre di me.

OTTAVIO

E a casa mia? Beatrice
 Gareggia colla figlia
 A rendermi felice
 Dell' inferno in famiglia!
 Ma io non m'altero,
 Non mi riscaldo.
 Se sono instabili
 Rimango io saldo.
 S'insatanassino,
 S'insatanassino
 Senza ragione
 Io compio placido
 La digestione:
 E se ne inventino
 Di crude e cotte.
 Io lascio correre...
 E buona notte.

FLORINDO

Ah no, non so comprendere come sia spenta
 in lor ogni fiamma d'amor. Forse è
 perciò dispietati son.

Ma, allor ch'io vedo tremulo
 Nei tuoi begli occhi il pianto
 Tal sento in me uno schianto,
 Rosaura mia,
 Che parmi di morir.
 E non volendo ignobile
 Tradir la mia parola,
 Il piè qui ratto vola,
 Ma in dolce incanto
 Teco rimane il cor!

OTTAVIO

Ciò non toglie
 Che le voglie
 Della moglie,

LELIO

But, to defend myself,
 I have an argument
 Which I but need to show;
 And it works wonders.
 I set the time for her
 To which she dances,
 Meekly, submissively—
 No more complaining.
 The remedy is sure, try it some day:
 Nothing so useful to make her obey.

OTTAVIO

And what's my case? Beatrice,
 Competing with her daughter
 To make me really happy,
 Turns the house upside down!
 I take it quietly.
 Don't get excited:
 If they act foolishly,
 I am delighted.
 When they begin to rage,
 I settle down,
 Calmly and patiently:
 Or take a walk abroad,
 Out in the town.
 And when they step too far
 Over the line,
 I let them go their way,
 And I go mine!

FLORINDO

Ah no, I cannot understand how all the fire
 of love has died out in their hearts.
 Love must be dead when they can speak
 such words.

But, when within thy lovely eyes,
 I see the tear-drops shining,
 Rosaura mine, such keen distress
 Sets my sad heart a-pining
 So I am like to die!
 I will not scorn my plighted word,
 Nor break a pledge once given,
 So hither must my footsteps turn;
 Yet my poor heart, love-riven,
 To stay with you will yearn.

OTTAVIO

I'm not saying
 That the wishes
 Of our fair ones—

INQUISITIVE WOMEN

LELIO

...Le si accoglie,...

OTTAVIO

...Ciò che occorre...

LELIO

...Ciò che va...

OTTAVIO

...Di buon cuore .
Le si dà.

LELIO

Quanto brama
La si ama,...

OTTAVIO

...Ma se abbonda
Di moine,
Con tai volpi sopraffine...

LELIO

...Ricerca
Devesi il fine.

OTTAVIO

La si ascolta
Qualche volta.

LELIO

...Finchè esige
Fedeltà,...

OTTAVIO

...Ma però
Non si transige
Coi capricci
O vanità.

LELIO

A conchiuder
Colla massima,...

OTTAVIO

...Qual pareggio
Dello scotto:

LELIO

Sopra devon
Star gli uomini...

LELIO

Should be slighted—

OTTAVIO

What's in reason—

LELIO

What is just—

OTTAVIO

We will give them
Willingly.

LELIO

We will love them
As is proper!

OTTAVIO

When they flatter
Very sweetly,
And cajole us with their coaxing—

LELIO

Then's the time
To look for reasons.

OTTAVIO

Listen to them
When 'tis due them,

LELIO

When they ask
Fidelity;

OTTAVIO

But refuse them
When 'tis nothing
But caprice
Or vanity.

LELIO

This conclusion
We may safely draw—

OTTAVIO

From the lessons
Life has taught us—

LELIO

In the hands of man
The reins must stay—

OTTAVIO
...E le donne
Star di sotto.

FLORINDO
O che orrore!

LEANDRO
Amici colendissimi! Di questa vita mia il
casto celibato a salvar corpo ed anima,
io credo, m'ha insegnato miglior filosofia.

OTTAVIO
Sentiamo il vostro recipe.

LEANDRO
In primis et ante omnia: un generoso pranzo.

LELIO, OTTAVIO
E poi?

LEANDRO
Replica a cena!

LELIO
Che recipe gustoso.

FLORINDO
Ah! ah! ma bene!

OTTAVIO
Ci sto anch'io!

LELIO, FLORINDO
Bravissimo!

OTTAVIO
Che ora per spassarcela in cordiale allegria
Dobbiam cenar stassera qui tutti in com-
pagnia.

TUTTI
Ah! ah! Evviva! Ci sto anch'io!

LEANDRO
Ma vedete a proposito
Il Signor Pantalone.

TUTTI
Ci rimette del proprio
Per far l'Anfitrione.

OTTAVIO
And the women
Must obey!

FLORINDO
O how dreadful!

LEANDRO (*approaches them*)
My dear and honored comrades! I've learned
a useful lesson from bachelor existence:
and for the good of body and soul, I
fancy, a still better receipt for all life's
cares.

OTTAVIO
Let us hear your receipt!

LEANDRO
First of all, and most important: a good,
abundant dinner.

LELIO, OTTAVIO
And then?

LEANDRO
The same kind of supper!

LELIO
He knows the right prescription!

FLORINDO
Ha! ha! Delightful!

OTTAVIO
I agree!

LELIO, FLORINDO
Bravissimo!

OTTAVIO
So then, my friends, I now suggest a merry,
merry meeting. We'll all, this very even-
ing, assemble here for supper!

ALL (*in confusion*)
Ha! ha! Delightful! I'm with you!

LEANDRO
But here, just in the nick of time,
Comes Signor Pantaloon!

ALL
He'll pay the score and make us laugh,
The jolly, gay buffoon!

SCENA II

I medesimi, PANTALONE

PANTALONE

Oh' patroni bei. 'Micizia!

GLI AMICI

Amicizia! Amicizia!

PANTALONE

Va ben, tutto va ben. Ma sale mo' patroni che a Samarco xe squasi mezoorno?

LELIO

Così voi ne scacciate?

PANTALONE

Proprio cussì, sustrissimi, cola scoa e le savate. Piase?

(*Tutti ridono*)

PANTALONE

I ride, parchè i sa che mi scherzo. (*A OTTAVIO indicando FLORINDO*) E sto puto di sesto, quando andaralo a nozze?

OTTAVIO

Credo che sarà presto.

PANTALONE

Go a caro mo', dasseno.

LELIO

Anzi, su questo affare qui si vorria cenare stasera tutti insieme.

PANTALONE

Va ben, ghe stago, proprio de gusto. Quanti saremo?

OTTAVIO

Calcolate per dieci delle nostre persone!

PANTALONE

Benon! a maravegia! Xe megio essar in tanti. Pensarò tuto mi, tuto mi! E tuto un mondo i se la godarà. A revedarse.

SCENE II

The same, PANTALONE

PANTALONE

Ah, my dear companions! Here's to friendship!

THE FRIENDS

To friendship! To friendship!

PANTALONE

'Tis well—glad to see you, but do you know, good friends, that it will soon be noon by St. Mark's clock?

LELIO

Ha! ha! You'd clear us out?

PANTALONE

To be sure, my noble friends! I'll take a broom to you! You see?

(*All laugh*)

PANTALONE

They're laughing, for they know that I'm joking. (*To OTTAVIO, pointing to FLORINDO*) And this excellent youth, when is he going to the altar?

OTTAVIO

I think it will be soon!

PANTALONE

Ha, ha! that's good—so be it!

LELIO

Well, we'd thought of celebrating by supping here together this evening.

PANTALONE

Why yes, that's proper! I'll join you gladly! How many shall we be?

OTTAVIO

You may figure on ten, counting all that are here!

PANTALONE

That's good, that's as I like it! It's all the better if we're a crowd! Leave it all to me alone—I can already see that we'll have a jolly night! Till we meet again!

OTTAVIO

Andiam.

TUTTI

Amicizia! Amicizia!

(Via tutti, meno PANTALONE)

SCENA III

PANTALONE, *dopo* ARLECCHINO

PANTALONE

Ah, ah, ah! Che bei zerboli. Ma co tanto cuorasso. Fra ste care raise, xe inutile, me ingrasso. *(Chiamando)* Arlecchin. Arlecchin. Corri presto, Arlecchin mas-sagnao, dove xesto?

ARLECCHINO *(entrando)*

Eh, so qua. Ciapa fogo el campielo, che me fe sto tantin de bordelo?

PANTALONE

Ah, ah, ah, ah! Caro, caro!

ARLECCHINO

Coss' è sta minestra! Ve par sia creanza, svegiarme l'orchestra che go in te la panza.

PANTALONE

Tasè là stramboton.

ARLECCHINO

Mi taso, se parlè.

PANTALONE

Taseu su? O che cagadonao. Sentì mo. Pareciar me bisogna stasera una cena per diese. Farne onor mi me preme, e za pronto mi sarave a rimetar sul conto un Felipo e magari anca do. Dunque, te impegnistu?

ARLECCHINO

La se figura!

Mi de imbugarmeli togo la cura. Magari un putrido vogio che i fassa, Purchè de tingoli i se sbabassa.

OTTAVIO

Let's go!

ALL

Here's to friendship!

(All go, except PANTALONE)

SCENE III

PANTALONE, *later* ARLECCHINO

PANTALONE

Ha, ha, ha! What fine fellows!—aye, splendid companions! When with them I'm rambling my heart is gay, that's the truth! *(Calling)* Arlecchin! Arlecchin! Here—to me! Arlecchin, you old rascal! Oh, where are you?

ARLECCHINO *(enters)*

I'm here! Is my master on fire that he makes such a terrible racket?

PANTALONE

Ha, ha, ha, ha! Gently—gently!

ARLECCHINO

Then what's all the hubbub? You must have been drinking to raise such a racket and spoil my digestion!

PANTALONE

Hold your tongue, you old fool!

ARLECCHINO

Yes I will, if you'll talk!

PANTALONE

You would anger a saint! Now listen—I must order a supper this evening for ten merry fellows, one that shall honor my judgment. I'll gladly pay the expenses—no need of saving! Can I rely on you?

ARLECCHINO

Well, I should think so!

I shall take pleasure in spreading the table So that each guest shall be more than delighted.

Voi che i se sgnocola perfina i dei
Come coi crostoli usa i putei.
Ma pò sgionfarme voi la musina
Par quella cocola de Colombina.

PANTALONE

Scielto i me intimi go col crielo
Senza aver spalpari per questo o quello.
Co lori godarme xe la mia festa,
Nel mondo stupido altro no resta.
Lontan dai strepiti a la papal,
Lontan da femene, fonte de mal.

ARLECCHINO

Ma imaginevelo, patron mio belo
Quel che se strolega su sto castello,
Che solo ospita qualche persona,
Dove no penetra lengua de dona...

PANTALONE

Olà puto! Par vu basta intendar ste parole:
Bandie xe le donne. Che se mai ve
vegnisse la gnagnara de portarghene
una qua drento.

ARLECCHINO

Ma se mi go parfina spavento dei pulesi perchè
amici li so dele done.

PANTALONE

Ah, ah, ah, xestu gnanca un baban!

ARLECCHINO

Mo sior no, nè gilè nè gaban
Nè gnanca code gugno!
Son Arlecchin Batocio.
Nato de zugno,
Bergamasco da Bergamo,
Un talenton, un mostro de sapienza
Che prima de mocarsela, ve fa 'na reverenza.

(*Via sgambettando.*)

Good things a-plenty shall tickle their taste,
And the provisions shall not go to waste
With eating and drinking and laughing so
gay.

At the same time there'll be a small profit
Coming to me and to sweet Colombina!

PANTALONE

Choosing my comrades with careful discretion,
I've drawn a circle of good friends around
me;
And their society's my recreation,
Nothing to better it dull earth has found me.
Far from the stupid world, far from its noise,
Far from the women that ruin our joys!

ARLECCHINO

Can you imagine it, master respected,
What silly foolishness they have suspected?
What things they say of our club-house
secluded,
Where women's gossip has never intruded?

PANTALONE

Ha, you rascal! You'd better recall the
club's motto: "No women admitted!"—
if you should ever be tempted to smuggle
in a woman!

ARLECCHINO

Never fear! I am too timid even to look at
one. I know what their eyes are capable
of!

PANTALONE

Ha, ha, ha! O you consummate rogue!

ARLECCHINO

No, sir! I'm not what you call me in jest,
Not a rogue!
I'm Arlecchin Batocio,
Born in the month of flowers
And a citizen of Bergamo,
An honest man, a paragon of prudence,
Who pays his best respects before he leaves
you!

(*Bows low and dances off*)

SCENA IV

PANTALONE (*solo*)

Ah, ah, ah, che caro bufon. Da resto spero el m'avarà capio. Done, qua, nix! Can-carasso! No ghe mancarave altro. (*Via*)

(CAMBIA SCENA)

*Camera in casa di OTTAVIO**(Campana d'orologio d'un campanile lontano)*

SCENA V

BEATRICE, ROSAURA

BEATRICE

Mezzogiorno è sonato,
E il mio consorte amabile
Ancor non è tornato.

ROSAURA

Ridotto maledetto!
Ci stan da mane a sera.

BEATRICE

Giocheranno anche il letto
E soffra la mogliera.

ROSAURA

Io di ben altro dubito.

BEATRICE

Di che?

ROSAURA

Vi sieno femmine!

BEATRICE

Tacete là, pettegola!

ROSAURA

Intanto il signor padre vi porta anche
Florindo.

BEATRICE

Ah, li sorprenderò.

ROSAURA

Per spalleggiarvi anch'io venir con voi potrò?

BEATRICE

Vedrò io chi la giuoca!

SCENE IV

PANTALONE (*alone*)

Ha, ha, ha! a comical fool! But I hope, indeed, he's understood—women here! Never! By San Marco! That would be the last affliction! (*Goes.*)

THE SCENE CHANGES

*A room in OTTAVIO's house**(Bell in distant clocktower strikes the hour)*

SCENE V

BEATRICE, ROSAURA

BEATRICE

Noon has struck in the belfry,
Yet where is my husband dear?
I do not see him coming.

ROSAURA

It's all that horrid club!
They spend the live-long day there!

BEATRICE

I'm sure they gamble
And squander all their money!

ROSAURA

I am afraid of something worse!

BEATRICE

What's that?

ROSAURA

That they keep women there!

BEATRICE

Oh, hush, my child—don't talk like that!

ROSAURA

And, what's worse, father takes Florindo
there!

BEATRICE

Just wait, I'll catch them yet!

ROSAURA

Can I come and help? I'm sure I could be
useful!

BEATRICE

I must know what they do there!

ROSAURA
Ed io?

BEATRICE
Rimarrete a casa.

ROSAURA
Oh già, come la cuoca.

BEATRICE
Che giuocano, dovete esser persuasa.

ROSAURA
Ma che giuoco! Se là spassan colle donne.

BEATRICE
La finite? Non sapete quel che dite.

ROSAURA
Certa io son di non errar.

BEATRICE
E in qual modo?

ROSAURA
Ne ho la prova.

BEATRICE
Ah, fraschetta.
Ad ogni costo
Voi dovete
A me qui tosto
Questa prova
Palesar!

ROSAURA (*sentimentale*)
Me l'ha detto—questo core...

BEATRICE (*delusa*)
Oh, ma allora.

SCENA VI
Le medesime, ELEONORA

ELEONORA
Si può entrar?

BEATRICE, ROSAURA
O, la signora Eleonora, avanti.

ELEONORA
Son venuta qui a trovarvi perchè alfine ho scoperto ogni cosa...

ROSAURA
And I?

BEATRICE
You shall stay at home!

ROSAURA
O' yes, like the cook!

BEATRICE
They gamble there, of that there's not a doubt.

ROSAURA
Gamble! I'm certain there are women!

BEATRICE
Girl, be silent! You don't know what you're saying!

ROSAURA
Yes, I do—I can't be wrong!

BEATRICE
How can you know?

ROSAURA
I will prove it.

BEATRICE
Then, my daughter,
No delaying,
Bring the proof
Of what you're saying.
Let me have it
Instantly!

ROSAURA (*sentimentally*)
Ah, I know—by my heart's beating!

BEATRICE (*disappointed*)
Oh, is that all?

SCENE VI
The same, ELEONORA

ELEONORA
You're at home?

BEATRICE, ROSAURA
Ah 'tis signorina Eleonora! Come right in!

ELEONORA
I have really come to tell you that at last I've discovered the secret—

BEATRICE
Della casa siffatta?

ELEONORA
Già, dei nostri mariti.

BEATRICE
Che giuocano certo e a rotta di collo?

ROSAURA
Non è ver? se là spassan con le donne?

ELEONORA
Ma no, vel dirò io cosa fanno... Ma in tutta segretezza.

BEATRICE, ROSAURA
Ditelo su. Sentiamo.

ELEONORA
Fanno... il lapis filosoforum.

ROSAURA, BEATRICE
Il lapis filosoforum.

BEATRICE
Eh, il mio sposo è filosofo, mi pare di vederlo: il capomastro è lui.

ROSAURA
Ma voi come l'avete saputo?

ELEONORA
A trovare la mia sarta
Questa mane mi recaì
Per quel tal vestito verde
Che non viene avanti mai.

ROSAURA, BEATRICE
Saria forse?

ELEONORA
Per l'appunto.
Me lo avea Zanze guastato,
Questo è quanto seppe far.
Mia comare consigliato
M'ha di farlo accomodar.
(*Ansando*)
E una buona e brava sarta
Volle tosto a me insegnar.
Non appena questa il vide,
Qual restasse non dirò,

BEATRICE
Of the club and its meetings?

ELEONORA
Yes, about our good husbands!

BEATRICE
I'm sure they gamble and that the stakes are high!

ROSAURA
Am I right? Aren't there women there?

ELEONORA
O no, I've come to tell you what they're doing.
Promise first to keep it secret.

BEATRICE, ROSAURA
Come, let us hear your secret!

ELEONORA
They are looking for the *lapis philosophorum*!

ROSAURA, BEATRICE
The *lapis philosophorum*!

BEATRICE
I've suspected my husband of being an alchemist for a long time. He's the leader of them all!

ROSAURA
But say, how did you come by the news?

ELEONORA
I stepped out this morning early,
To the dressmaker to go—
That green dress she's had for ages
Making over—she's so slow!

ROSAURA, BEATRICE
Not the same one?

ELEONORA
Yes, the same!
Zanze tried her best to spoil it,
That was all that she could do.
Then my aunt advised to take it
To another that she knew.
(*Stopping for breath*)
Such a jewel, such a treasure,
She would save it after all.
Well, I thought she could not harm it,
And on her I went to call.

INQUISITIVE WOMEN

Basti solo che le mani
 Nei capelli si cacciò,
 Nei capelli, nei capelli,
 Nei capelli si cacciò.
 Poi mi disse: "Lasci far.,,

BEATRICE, ROSAURA
 Ma tornate sul proposito!

ELEONORA
 Sì, aspettate o mi confondo,
 Le anderà come dipinto,
 Gridò in fretta e via il portò.
 E da quindici giornate
 Sono qui che attendo ancor.

ROSAURA, BEATRICE
 Io commetto uno sproposito.

ELEONORA
 Queste sarte sciagurate
 Sono tutte d'un sol stampo,
 Sì o signora io sono il lampo,
 La saetta del lavor,
 E tu aspetta che tu aspetta
 Ma il vestito dorme ancor.
 Ah se non mi freno, qual serpe nel sen
 Mi rode il veleno, la rabbia mi vien.

ROSAURA, BEATRICE
 Da costei non c'è più scampo,
 Tanto è invasa di furor,
 La tempesta de' suoi detti
 Toglie il fiato, opprime il cor!
 Passato è già il segno e sento nel sen
 Eromper lo sdegno di vivo balen.

SCENA VII

Le medesime, COLOMBINA

COLOMBINA (*entra correndo*)

Ah, ah, ah, Sustrissime. Io so tutto, so tutto...
 Si tratta...

ROSAURA, BEATRICE, ELEONORA
 Della casa siffatta?

COLOMBINA (*siede affranta*)
 Sì... Ahimè, che prenda fiato... Oh che corsa
 affannosa!

When she saw the wreck, she really
 Almost fainted dead away—
 But recovered to assure me
 That she still would save the day.
 Proudly said, "You trust to me!"

ROSAURA, BEATRICE
 Won't you tell us what you promised?

ELEONORA
 Only wait, or you'll confuse me,
 "It will fit you like a glove, ma'am!"
 Then she said, and so I left it.
 Just imagine, I've been waiting
 All this week to get it home!

ROSAURA, BEATRICE
 For the secret still we're waiting—

ELEONORA
 All these women who make dresses
 Are a miserable crew,
 Grasping all that you will give them,
 Caring not a whit for you.
 "Madam, yes, my faithful promise
 You shall have!" they say to you,
 And you wait and keep on waiting
 For the promise to come true.

ROSAURA, BEATRICE
 From the torrent of her story
 There is no escaping now:
 Though we're dying with impatience
 We shall have to hear it through.
 Oh, how can we bear it? It's going too far!
 We must have been born 'neath an unlucky
 star!

SCENE VII

The same, COLOMBINA

COLOMBINA (*runs in*)

Ah, ah, ah! My dear ladies, I know all! I
 know the whole secret!

ROSAURA, BEATRICE, ELEONORA
 Of the club and its meetings?

COLOMBINA (*sinks into a chair*)
 Yes!... O dear, I'm almost breathless... I've
 run so hard!

BEATRICE

Giuocano, non è vero?

ROSAURA

Nascondono le donne?

ELEONORA

Fanno il "lapis?,,

COLOMBINA (*s'alza*)

Ma che lapis! Non c'entra nè giuoco nè donne e...

BEATRICE

E dunque, benedetta?

COLOMBINA

Fanno... Ma per l'amor del cielo!

BEATRICE

È proprio una disdetta.

ROSAURA

Vuoi tu pur farci languir?

COLOMBINA

O no, ma... Silenzio! Scavar vogliono un tesoro.

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

Un tesoro.

COLOMBINA

Fan scongiuria mille a mille
Chè si tratta di magia
D'alchimia,
Di stregheria.

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

Gesummaria.

COLOMBINA

Là ci son cento baratoli...

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

Per che far?

COLOMBINA

Ed intorno ad un gran foro chiede ognuno al proprio diavolo, la maniera di far l'oro.

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

Io mi sento il cor gelar!

BEATRICE

They gamble, don't they?

ROSAURA

I know they harbor women!

ELEONORA

Are they looking for the philosopher's stone?

COLOMBINA

Philosopher's nothing! It's neither play nor women but...

BEATRICE

Well, are you really going to tell us now?

COLOMBINA

They're trying—but for the love of heaven!

BEATRICE

It really is a secret!

ROSAURA

Do you want us to die of curiosity?

COLOMBINA

O no! but... I'll tell you! They're searching for a buried treasure!

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

What! A buried treasure!

COLOMBINA

Evil spirits they are raising
To perform their wicked will,
With horrid incantations
And spells more dreadful still!

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

All the saints preserve us!

COLOMBINA

They have scores and scores of vessels!

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

What for?

COLOMBINA

Round a pit that's deep and gloomy, each one calls upon his devil, asking him to find the treasure!

ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

The blood runs cold in my veins!

INQUISITIVE WOMEN

COLOMBINA

Ed i filtri lambiccando
Nei fornelli van soffiando...

ROSAURA, BEATRICE
Soffiano?

ELEONORA
Soffian?

COLOMBINA
Se soffiano! Ffff! ffff!

BEATRICE, ELEONORA
E voi, come lo sapete?

ROSAURA
Senza andare per le lunghe.

COLOMBINA
Ne ha di belle! io son di quelle
Che si spiccian d'un sol fiato.
Ci son poveri, credete,
Che si ficcano. Per cui:
"Zoppo,, io dico, "ove sei stato
Che da tanti giorni manchi?,,
"Sono stato,, dice lui,
"A vedere tal fossato
Che un mistero de' celar,,
Sospettando di colui,
Dico io: "Come puoi dire
Queste cose strane assai?,,
"Ben più strane,, dice lui,
"Potrei farvene sentire
Ma voi creder non vorrete,,
Dico io: "Zoppo mio,
Se più non ti spieghi,,...

BEATRICE
E dunque?

COLUMBINA
"Io,,...

BEATRICE, ROSAURA, ELEONORA
Ma ditele che basta,
Che tutto sappiamo già.

COLOMBINA

And the seething, bubbling cauldons,
And the furnaces they're blowing!...

ROSAURA, BEATRICE
Ah, they blow?

ELEONORA
O, do they blow?

COLOMBINA
Well, you should see them blow!

BEATRICE, ELEONORA
But how did you find this all out?

ROSAURA
Tell us all, and tell us quickly!

COLOMBINA
Ah, believe me, my eyes are open.
Not much time I waste in sleeping:
Many a common rogue can tell you
All about the town.
And so—"My lad," I asked him,
"Where have you been
That I've not seen you so long?"
"I've been watching," he replied,
"By a certain hole I know of,
That conceals a secret deep."
Ah, my brain was working now,
And I said: "How can you tell me
Such a tale, you silly boy?"
"I could tell you stranger still,"
He replied, "if you'd believe me,
But you'd never listen to me."
Then I said: "Well, my lad,
If you don't explain yourself—"

BEATRICE
And then?

COLOMBINA
Then—

BEATRICE, ROSAURA, ELEONORA
You really need not trouble,
We know all that ourselves.

SCENA VIII

Le medesime, ARLECCHINO

ARLECCHINO (*entra correndo*)

Ah, Colombina, scondime!

LE DONNE

Che cosa è mai successo?

ARLECCHINO

Sior Ottavio go visto dal balcon
Dal Ponte dele Erbe vegnir suso;
S'el me trova el ghe dise al mio paron
Che migo la smorfiosa,
E quello là de porcole me sgionfa.

COLOMBINA

Benissimo!

ARLECCHINO

Malissimo digo mi! .

LE DONNE

Se non vuoi che noi ti denunziamo, dinne qui
subito in quella casa che mai si fa!

ARLECCHINO

De tasar gò zurrà.

COLOMBINA

Allor ti denunzierò.

ARLECCHINO

Ma mi lora parlarò.

BEATRICE (*piano a ARLECCHINO*)

Non è vero che vi giuocano?

ARLECCHINO

Siora sì!

BEATRICE (*da sè*)

N'ero certa a tutte l'ore!

ROSAURA (*dolcemente*)

Arlecchin! Fanno all' amore?

ARLECCHINO

Siora sì.

ROSAURA

Non m'inganna mai il core.

SCENE VIII

The same, ARLECCHINO

ARLECCHINO (*enters, running*)

Oh, Colombina, hide me!

THE FOUR WOMEN

Good gracious, what has happened!

ARLECCHINO

I've just seen Signor Ottavio coming.
He's crossing the bridge and coming here!
If he finds me he'll tell my master
That I go here a-courting—
And then I'm sure to get a beating!

COLOMBINA

'Twill serve you right!

ARLECCHINO

I don't agree with you!

THE FOUR WOMEN

If you don't want us to betray you, you'd
better tell us all you know about what
goes on in the club!

ARLECCHINO

I promised not to tell.

COLOMBINA

Well then, we'll have to give you up.

ARLECCHINO

I'd rather tell than have that happen!

BEATRICE (*aside to ARLECCHINO*)

Tell the truth, don't they gamble there?

ARLECCHINO

Oh, of course!

BEATRICE (*aside*)

There, I was sure of it!

ROSAURA (*softly*)

Arlecchin! They entertain women?

ARLECCHINO

Why, to be sure!

ROSAURA

Ah, my heart can ne'er deceive me!

INQUISITIVE WOMEN

COLOMBINA (*a* ARLECCHINO)

Cercan Pore, il tesoro?

ARLECCHINO

Ma sì, che co te smiro me par de far marena.

ELEONORA

Galantuom!

ARLECCHINO

No, la me ofenda!

ELEONORA

Lo vedeste mio marito?

ARLECCHINO

Sì signora, lo vedeste.

ELEONORA

Che bestione!

ARLECCHINO

Siora sì.

ELEONORA

Ma ci burla lo scaltrito.

ARLECCHINO

Siora sì.

ROSAURA

Ah, fannullone!

BEATRICE

Ribaldone!

COLOMBINA

Mascalzone!

ARLECCHINO

Siore sì, siore sì, siore sì!

ELEONORA

Che tu possa morire impiccato!

ARLECCHINO

Siore no!

ROSAURA

Sciocco!

ARLECCHINO

Per altro!

BEATRICE

Allocco!

COLOMBINA (*to* ARLECCHINO)

Aren't they looking for buried treasure?

ARLECCHINO

They have a treasure in such bright eyes as ladies wear!

ELEONORA

Flatterer!

ARLECCHINO

Oh, such injustice!

ELEONORA

Tell me, have you seen my husband?

ARLECCHINO

Yes, signora, I have seen him!

ELEONORA

What a rascal!

ARLECCHINO

Yes, indeed!

ELEONORA

Oh, he's fooling us, the villain!

ARLECCHINO

Yes, indeed!

ROSAURA

Oh, you deceiver!

BEATRICE

Oh, you wretch!

COLOMBINA

Oh, you viper!

ARLECCHINO

Yes, indeed! Yes, indeed! Yes, indeed!

ELEONORA

I hope to see you hanged yet!

ARLECCHINO

No, no, no!

ROSAURA

Idiot!

ARLECCHINO

That indeed!

BEATRICE

Simpleton!

ARLECCHINO
Sarò st'altro.

COLOMBINA
Brutto muso!

ARLECCHINO
No go l'uso.

LE DONNE
Ah, ti graffierem la faccia,
Ti caveremo gli occhi,
Ti spezzerem le braccia,
Ti strapperemo il cor.
Marran!

ARLECCHINO (*svicolandosi*)
Siore no, siore no, siore no! (*via correndo*)

LE DONNE
E così s'è burlato di tutte!

SCENA IX

BEATRICE, ROSAURA, ELEONORA, COLOMBINA

ELEONORA
Devo a casa ritornare.

ROSAURA, BEATRICE
Vostra serva!

ELEONORA
Oh, sustrissime! Ma riguardo a quell'affare io laggiù i mariti nostri, sono certa, stanno a fare il lapis filosoforum. (*Via.*)

COLOMBINA
È assodato che la buca
Fu scavata pel tesoro,
Ma se trovano quest'oro
Voglio entrarci o parlerò.

ROSAURA
Sento poterlo dire
Fin sopra alle colonne:
Vogliatelo capire:
Laggiù ci vanno donne.

ARLECCHINO
Idiot's better!

COLOMBINA
Ugly creature!

ARLECCHINO
That's a new one!

THE FOUR WOMEN
We'll stick our needles into you,
And scratch out both your eyes,
And pull out all your hair to teach
You not to tell us lies!
Take care!

ARLECCHINO (*breaks away from them*)
No, no, no! (*runs away*)

THE FOUR WOMEN
To think of his joking at our expense!

SCENE IX

BEATRICE, ROSAURA, ELEONORA, COLOMBINA

ELEONORA
Well, I must be going.

ROSAURA, BEATRICE
Must you really?

ELEONORA
But as to what we were talking about, it's certain that our husbands spend all their time away from us, looking for that philosopher's stone. (*Exit.*)

COLOMBINA
It is certain that they're digging
For the treasure they are seeking,
But I tell you, if they find it
I must see it—or else go wild!

ROSAURA
I am ready to declare
Till the whole town knows it,
That they've women hidden there.
All this mystery shows it!

INQUISITIVE WOMEN

BEATRICE

Che sciocche! Io sì ci ho colto,
Io sola ho indovinato.

(*Indicando OTTAVIO che entra.*)

Lo porta scritto in volto
Il giuocatore nato!

SCENA X

BEATRICE, OTTAVIO

OTTAVIO

Signora, io vi saluto. Or faccio un certo
calcolo. (*Siede.*)

BEATRICE

Di quanto avrò perduto?

OTTAVIO

In tanto voi la tavola potreste regolare.
Florindo con noi desina.

BEATRICE

Subito che invitate vuol dire che vincete. Non
è ver che giuocate?

OTTAVIO (*conteggia su un libretto*)

BEATRICE

Almeno rispondete.

OTTAVIO

Non si giuoca.

BEATRICE

Oh! davvero?

OTTAVIO

Cinque e cinque fan dieci.

BEATRICE

Se del mal non si fa in quelle soglie,
Vi potreste condur vostra moglie.

OTTAVIO

Quattro via quattro sedici.

BEATRICE

Sia maledetto.

BEATRICE

How foolish! But I've guessed it,
You others all have missed it!

(*Points to OTTAVIO, who enters*)

It's written on his forehead,
He is a gambler born!

SCENE X

BEATRICE, OTTAVIO

OTTAVIO

Signora, I salute you! But now I have to
calculate—

(*Sits and takes out a note-book.*)

BEATRICE

The total of your losses?

OTTAVIO

Meanwhile, I think you'd better see about the
table. Florindo dines with us to-day.

BEATRICE

If you bring guests with you it means that
you are winning. Am I right, do you
gamble?

OTTAVIO (*makes figures in note-book*)

BEATRICE

At least you might answer!

OTTAVIO

No one plays there.

BEATRICE

Oh? Not really?

OTTAVIO

Eight and eight are sixteen—

BEATRICE

If everything is as it should be in your club-
house, why on earth can't you take your
relations there?

OTTAVIO

Three and six are nine—

BEATRICE

A plague on it!

OTTAVIO

Il sedici?

BEATRICE

Quando v'ho preso!

OTTAVIO

È tardi.

BEATRICE

Come tardi?

OTTAVIO

Pel pranzo.

BEATRICE

Io piantarvi potrei, ma per sempre!

OTTAVIO

Oh, fareste la gran carità.

BEATRICE

Sta ben! E la mia dote?

OTTAVIO

Zero via zero, zero.

BEATRICE

Come zero?

OTTAVIO

Faccio note.

BEATRICE

In quella casa dicono
Ci va gente cattiva!

OTTAVIO

Le donne non ci vengono...

BEATRICE

Se una volta venissero,
Finirebbe il sospetto.

OTTAVIO

Sedici e quattro.

BEATRICE (*urtandolo*)

Venti diavoli che vi portino.

OTTAVIO

M'avete rotto il numero!

BEATRICE

Somaro!

OTTAVIO

On the nine?

BEATRICE

Why did I marry you?

OTTAVIO

It's late now—

BEATRICE

What's late now?

OTTAVIO

The dinner!

BEATRICE

I've a mind to desert you forever!

OTTAVIO

That would be very kind of you!

BEATRICE

It would? What of my dowry?

OTTAVIO

Nought from nought leaves nought.

BEATRICE

What is nought?

OTTAVIO

I'm subtracting.

BEATRICE

In yonder club-house, so they say,
Abandoned folks assemble—

OTTAVIO

At least there are no women there—

BEATRICE

If they could once get in and see
Suspicion'd yield to certainty.

OTTAVIO

Sixteen and four makes—

BEATRICE (*gives him a push*)

Twenty devils to fly away with you!

OTTAVIO

You'll make me lose my—my reckoning!

BEATRICE

You're horrid!

OTTAVIO (*chiude il libretto*)
 Proprio sei. (*S'alza.*)
 Ora il bilancio è a segno.

BEATRICE (*piagnucolando*)
 Mi trattate così! Siete indegno
 Di dirvi mio marito!

OTTAVIO
 Che dite? l'appetito?
 Oh! ce n'ho di avanzo.

BEATRICE
 Che vi colga una tegola!

OTTAVIO (*con galanteria*)
 A riverirla a pranzo. (*Via.*)

BEATRICE
 (*La rabbia le impedisce di parlare, mugge
 per l'ira e parte correndo.*)

SCENA XI

ROSAURA (*inseguita da FLORINDO*)

FLORINDO
 Deh per pietà fermatevi!

ROSAURA
 Non voglio ascoltar niente!

Non vi credo
 Se non vedo,
 Non abbocco
 Se non tocco,
 Se non penetro
 Ogni dono
 Lo disdegno.
 Fosse un trono,
 Fosse un regno,
 Fosse il pegno
 Dell' amor.

FLORINDO
 Non mi crede,
 Se non vede.
 Se fanciulla
 Mi disdegni,
 Ti son nulla
 Tu m'insegni
 Tutti i pegni
 Dell' amor.
 Rosaura idolo mio!

OTTAVIO (*shuts book*)
 That leaves six. (*Rises.*)
 That's done! Now my accounts are all made
 up.

BEATRICE (*half-crying with vexation*)
 You can reckon with me! Why,
 You're not worthy to be called my husband!

OTTAVIO
 Did you ask me if I were hungry?
 Well, I can eat a little.

BEATRICE
 Oh, you'll make me forget myself!

OTTAVIO (*politely*)
 We'll meet again at dinner. (*Off.*)

BEATRICE (*struggles vainly to speak, utters
 an angry cry, and runs off*)

SCENE XI

ROSAURA, *followed by* FLORINDO

FLORINDO
 Wait a minute, for pity's sake!

ROSAURA
 I will not wait a moment!

I can place
 No trust in you.
 What you say
 Does not ring true.
 Nothing to me
 Will appeal,
 Royal crowns and kingdoms too,
 Joys of love—
 All vainly woo,
 Till the secret
 You reveal!

FLORINDO
 Listen, dearest!
 Only hear me!
 Is my love then
 Nothing to you?
 Does my service
 And devotion
 Count for nothing
 In your eyes?
 Rosaura, my beloved!

ROSAURA (*da sè*)

Ei mi commuove l'anima... ma cedere non vò!

(*A FLORINDO, lusinghiera*)

Allora, mi capite,
Che la certezza avrei...
Oh, allora...

FLORINDO

Allor? Mi dite...

ROSAURA (*tentatrice*)

Ve ne compenserei...

FLORINDO

Rosaura!...

ROSAURA

Vi costeria sì poco accontentarmi...
Mi basteria venirei per un momento solo
Un attimo di volo...

FLORINDO

Ve lo giurai che non è vero niente...

ROSAURA (*con malagrazia*)

Eh, maledetto voi e il vostro niente.

FLORINDO

E così voi mi trattate?
Via mia cara...

ROSAURA

Oh, non osate!

FLORINDO

Non son forse il vostro sposo?

ROSAURA

Voi, mio sposo?

FLORINDO

Ho questo orgoglio.

ROSAURA

No, non più. Io non vi voglio!

FLORINDO

Ma perchè tanto rigor?

ROSAURA

Crudeltà distrugge amor.

ROSAURA (*aside*)

His words make me feel quite tender-hearted,
but I will not yield!

(*To FLORINDO, coaxingly*)

Yet, none the less
If I but knew—
Florindo!

FLORINDO

What would you do?

ROSAURA (*seductively*)

A sweet reward I'd give to you!

FLORINDO

Rosaura!—

ROSAURA

You see, 'twould cost you little to content me.
All I ask is to be there, just for one little
moment, an instant only.

FLORINDO

I swore to you that there was nothing there!

ROSAURA (*pettishly*)

I'm tired of being told about that "nothing"!

FLORINDO

And is this the way you treat me?
Come, my dearest—

ROSAURA

Now don't you dare!—

FLORINDO

Am I not your accepted lover?

ROSAURA

You! My lover?

FLORINDO

I pride myself on it!

ROSAURA

No, no longer! I can't bear you!

FLORINDO

But why are you so cruel?

ROSAURA

You, to talk of cruelty!

FLORINDO

Io sento, ahimè, smarrir la mia ragione:
 Non proseguite no,
 Io ve ne prego, abbiate compassione:
 Sento che ne morirò.
 Per l'amore del cielo, queste pene
 Perchè mai prolungar?
 Dirmi che ancora mi volete bene
 Vogliatevi degnar.

ROSAURA

Ei mi commuove l'anima, ma cedere non vo'!
 No, ve'l dissi prima, non vi voglio,
 Credessi di morir. Poichè il segreto che ser-
 bate in cor
 M'avverte che colà succedon cose orribili, così
 da far terror!

SCENA XII

I medesimi, COLOMBINA

COLOMBINA (*piano a ROSAURA dall'uscio.*)
 Ma brava!

FLORINDO (*che non vede COLOMBINA*)
 Ah, non è ver!

ROSAURA

Che siete un discolo e scostumato...

FLORINDO

Ah no!

COLOMBINA

Svenite adesso!

ROSAURA (*piano a COLOMBINA*)

Non ti capisco (*a FLORINDO continuando*).
 Che tradiste un core che dato s'era a
 voi.

FLORINDO

Ah Rosaura mia, v'accerto!

ROSAURA

Vi scostate da colci che resa avete la più
 sventurata di tutte le fanciulle!

COLOMBINA

Presto adesso, lo svenimento!

FLORINDO

My reason swims, my brain's a-whirl!
 O do not treat me as you do!
 Be kind to me, have pity, girl,
 Or I will die because of you.
 Great heaven! why am I the one
 Condemned to suffer and to sigh?
 If you don't love me as you did,
 At least tell me the reason why!

ROSAURA

He really moves me, but I won't give in.
 No, I don't want you, and I hate this coil
 Of secrecy about your club.
 Something assures me that things happen
 there
 Too dreadful to be told an honest girl!

SCENE XII

The same, COLOMBINA

COLOMBINA (*from the door, to ROSAURA*)
 That's the way!

FLORINDO (*not seen by COLOMBINA*)
 Oh, 'tis not true!

ROSAURA

That you're a reprobate, a false deceiver!

FLORINDO

Oh no!

COLOMBINA (*as before*)

Now take to fainting!

ROSAURA (*aside to COLOMBINA*)

What's that you're saying?

(*To FLORINDO, continuing*)

That you fear not to torture a heart that has
 loved you!

FLORINDO

Ah, Rosaura mine, believe me!

ROSAURA

Oh, go away and leave her whom you have
 made the most unhappy young girl in
 the world!

COLOMBINA

Now the fainting! Don't lose time!

FLORINDO

Io son fuor di me stesso!

ROSAURA

Ah... ah... che affanno! soffoco... ài, soffoco!

FLORINDO

Ah mia Rosaura!

ROSAURA

Io... io... moro. (*Finge di svenire.*)

FLORINDO (*disperato*)

Soccorso! Mio tesoro!

COLOMBINA (*per sè*)

Ed ora a mi. (*Via.*)

FLORINDO

Chi è di là? Soccorso!

COLOMBINA (*entra correndo*)

Misericordia!

FLORINDO

Ella è svenuta. Presto!

COLOMBINA

Povera padroncina! (*A FLORINDO.*)

Tutto per colpa sua,

Che la tormenta e opprime.

FLORINDO

Ma se la vita mia

Per lei saprei donar.

COLOMBINA (*parodiandolo*)

...per farla poi crepar

Di gelosia!

Questi signori uomini... tutti così.

FLORINDO

Ma intanto soccorretela.

COLOMBINA

Non temete! Mi date quel bicchiere.

ROSAURA (*piano mentre FLORINDO va a prenderlo*)

Ma cosa mi fai fare?

Io n'ho rimorso.

FLORINDO

You will drive me to despair!

ROSAURA

Ah— ah— I'm stifling! I'm fainting! I cannot breathe!

FLORINDO

Dearest Rosaura!

ROSAURA

I—I'm dying!

(*Pretends to faint*)

FLORINDO (*desperately*)

Help! Dearest angel!

COLOMBINA (*aside*)

Now it's my turn. (*Exit.*)

FLORINDO

Is no one coming? Help!

COLOMBINA (*rushes in*)

Merciful heavens!

FLORINDO

See, she has fainted! Quick!

COLOMBINA

My poor unhappy mistress!

(*To FLORINDO*)

You are alone to blame,

You have not made her happy!

FLORINDO

I'd lose my last drop of blood

For her sake!

COLOMBINA (*imitating him*)

And yet you torture her

And make her jealous!

Oh, you men are all alike, after all!

FLORINDO

In the meantime you might help her!

COLOMBINA

Don't worry! Give me a glass of water.

ROSAURA (*aside to COLOMBINA, while*

FLORINDO goes to get it)

What have you made me do?

I shall repent it!

COLOMBINA

Zitta!

Dovete sopportare.

FLORINDO (*col bicchiere*)

Eccolo! Poveretta! Che non darei, mio Dio, per appagarla!

COLOMBINA (*affacciata intorno a ROSAURA*)

Eh, sì, capisco in fondo... Io già son così fatta. Vorrei se lo potessi render servizio a entrambi. Per esempio: Io che non son persona di riguardo, che sapere non vo' gli altrui interessi, venir, forse, colà, potrei bene in sua vece e ripeterle poi la verità.

FLORINDO

Ma se non vengon donne!

COLOMBINA

Si potrebbe travestirmi da uomo.

FLORINDO

Oh sta a veder che voi siete ancor più curiosa?

COLOMBINA

Io? io curiosa? Se so tutto io. Ah, voi non conoscete Colombina. Aspettate. (*Tirando FLORINDO in disparte*) A fin di bene potrei dire una bugia, dare a intendere che ci fui, che ben vidi e tutto so.

FLORINDO

Ah, benon, ragazza mia, ti sarò riconoscente.

COLOMBINA

Ma vi sembra ciò possibile senza dirle proprio niente? Certo avrete una consegna?

FLORINDO

Amicizia.

ROSAURA (*che ascolta*)

È nella rete.

COLOMBINA

C'è ritrovo questa sera?

COLOMBINA

Hush!

This is no time for repentance.

FLORINDO (*returning with the glass*)

Here it is! My poor darling! I'd do anything to make her better.

COLOMBINA (*busy over ROSAURA*)

Well—yes—I know it, I know it. I feel just as you do. I'd do anything I could to help both of you. For instance: I'm no delicate, high-born lady, and what others do or don't do makes no difference to me. Perhaps I might go there instead of my mistress, and then tell her the truth about what I'd seen.

FLORINDO

Our rules admit no woman.

COLOMBINA

How would it be if I disguised myself as a man?

FLORINDO

I believe in my heart that you're curiosity personified!

COLOMBINA

Me? Curiosity? When I know it all? Ah, you have much to learn about Colombina! I've got it! (*Takes FLORINDO aside.*) Just out of kindness, I might tell her a little fib. I might tell her that I'd been there, that I've seen and known it all.

FLORINDO

Nobly planned and spoken! I'll reward you richly!

COLOMBINA

But how shall I succeed if I cannot tell her something? I suppose you have a password?

FLORINDO

"Here's to friendship!"

ROSAURA (*listening*)

She will beguile him.

COLOMBINA

Do you gather there this evening?

FLORINDO
Vi si cena.

COLOMBINA
E ci starete?

FLORINDO
Dalle due fino alle cinque.

COLOMBINA
Vi si suona o convien battere?

FLORINDO
Ha ciascuno la sua chiave.

COLOMBINA
Sono maschie oppure femmine?

FLORINDO
Complicate son d'ordigni.

ROSAURA
Questo giova di saper.

COLOMBINA
Quante scale?

FLORINDO
Pian terreno.

COLOMBINA
Quanti vani?

FLORINDO
Tre e cucina.

COLOMBINA
Ci son fori?

FLORINDO
Non v'intendo.

COLOMBINA
Ci son "lapis,,?

FLORINDO
Siete pazza?

COLOMBINA
Ci son letti?

FLORINDO
Ma se non vi si dorme..

FLORINDO
There's a supper—

COLOMBINA
Ah, and you'll stay there?

FLORINDO
Say from eight until eleven.

COLOMBINA
Does one ring, or is there a knocker?

FLORINDO
There's a key for every member.

COLOMBINA
A simple key or complicated?

FLORINDO
Well, it's rather complicated.

ROSAURA
That is something worth while knowing.

COLOMBINA
On what story?

FLORINDO
On the ground floor.

COLOMBINA
How many rooms?

FLORINDO
Three and a kitchen.

COLOMBINA
Where's the digging?

FLORINDO
What's your meaning?

COLOMBINA
Where do you transmute metals?

FLORINDO
Are you crazy?

COLOMBINA
Do you have beds?

FLORINDO
What for, when no one sleeps there?

COLOMBINA

Ci son...

FLORINDO

Ci sono sedie, ci sono armadi e tavole, scaffali e casseruole e pentole di rame, posate, vasellame, fornelli...

COLOMBINA

Ah! (*Ricomponendosi*) Già, i fornelli...

FLORINDO

Che cosa?

COLOMBINA

Nulla, nulla... Proprio una casa in regola, ma bravi. Pur se veder potessi quelle chiavi...

FLORINDO (*impaziente*)

Ah, questo poi...

COLOMBINA

Tacete, ella rinviene.

FLORINDO

O mia gioja... Rosaura!

COLOMBINA

Zitto!

FLORINDO

Rosaura!

COLOMBINA

Fate silenzio. E... indietro!

FLORINDO

Se potessi...

COLOMBINA

Voreste qui rimaner mentr'io il busto ora le slaccio perchè respiri?

FLORINDO

O no! È ver, ragione avete.

COLOMBINA (*da sè*)

O che pezzo di ghiaccio. (*A FLORINDO*) Via, signor libertino, andante.

COLOMBINA

Are there—

FLORINDO

Yes, there are tables and chairs, and plates and dishes there, sofas and a library, utensils: napkins, tablecloths, cooking vessels, a furnace—

COLOMBINA

Ah! (*Controls herself.*) Yes, and a furnace!

FLORINDO

What is it?

COLOMBINA

Nothing, nothing at all. It must be a charming house—such comfort. Keys! Could I see one for a moment only?

FLORINDO (*impatiently*)

This is too much!

COLOMBINA

Keep quiet! She's reviving!

FLORINDO

Oh, what gladness! Rosaura!

COLOMBINA

Don't speak!

FLORINDO

Rosaura!

COLOMBINA

Will you be quiet? And—now leave us!

FLORINDO

Must I really?

COLOMBINA

Yes, really! Do you think you can stay while I unlace her bodice to aid her breathing?

FLORINDO

Oh no! That's true! I was not thinking.

COLOMBINA (*aside*)

What a modest boy he is! (*To FLORINDO*) Come now, don't be bold, but leave us.

FLORINDO (*allontanandosi*)

Vado e mi raccomando... l'amo tanto... scusate... Ah, Rosaura! (*Sospirando parte.*)

ROSAURA (*sempre in positura*)

Se n'è andato?

COLOMBINA (*spiando alla porta*)

Aspettate.

ROSAURA

...e che dunque?

COLOMBINA

Non c'è più.

ROSAURA (*saltando in piedi allegramente*)

Ah, povero Florindo!

(*Scoppiano entrambe in una allegra risata.*)

(*Cala la tela rapidamente.*)

FLORINDO (*about to go*)

I'm going! Commend me to her. But I love her so, forgive me! Ah, Rosaura!

(*Goes off sighing*)

ROSAURA (*in a low voice, lying still*)

Is he gone?

COLOMBINA (*looks toward the door*)

Just a moment—

ROSAURA

What's the matter?

COLOMBINA

He's gone!

ROSAURA (*jumps up gaily*)

Oh, poor Florindo!

(*Both burst into merry laughter*)

(*Quick Curtain*)

ATTO SECONDO

Motto: "Io lo saprò!",

SCENA I

Camera in casa di LELIO

ELEONORA (*sola*)

ELEONORA (*frugando nelle tasche d'un vestito da uomo*)

Che bestion di marito!

Non intende ragione.

Ma gridi pur, ma strepiti,

Faccia una distruzione,

Io ben saprò che celasi

In quella casa di maledizione.

Questo è il suo fazzoletto.

Qui c'è un nodo. Perchè mai l'avrà fatto?

Ma,... troverò altra cosa.

Delle chiavi a me ignote ed un biglietto?

Ecco, io non son curiosa...

Ma ci ho un puntiglio matto.

ACT SECOND

Motto: "I shall find out!"

SCENE I

A room in the house of LELIO

ELEONORA (*alone*)

ELEONORA (*rummaging in the pockets of her husband's clothes*)

Yes, my husband is a monster!

There's no reasoning with him!

But let him rage and stamp and swear,

I still will steadfastly declare

That I'll find out what they do there,

Within that hateful, God-forsaken dwelling!

What's this? Why, 'tis his handkerchief,

Tied in a knot! I wonder what it means?

In this next pocket two new keys I find,
and—

Well of all things!—a letter!

Of course I'm not inquisitive,

But I will read it, whose right can be better!

"Al Signor Lelio Scarcavalli, colendissimo padrone., Vediam chi scrive. "Pantalone dei Bisognosi., Ah, uno della congrega! "Vi mando le due chiavi nuove, avendo per maggior sicurezza fatte cambiar le serrature, dopo che il mio servitore ha perso le chiavi vecchie. Di mattina all'ora v'aspettiamo. Addio.,

Vittoria! vittoria!
Al fine ti trovo!
Sarà la mia gloria
Di coglierti al covo.
È ver ch'io le prendo
S'ei picchia, è la sorte.
Ma s'io non m'arrendo
Son io la più forte.
Così può la donna,
Sapendo durar,
Imporre la gonna,
Sull'uomo regnar.
S'è desto e qui viene.
Codesto biglietto
Celare conviene
Per non dar sospetto.

SCENA II

ELEONORA, LELIO

LELIO

Non tornò il servitore?

ELEONORA

Se ci fosse il vedreste.

LELIO

La graziosa risposta!

ELEONORA

Già da un secolo
È assente quell'asino... Signore!

LELIO

Devo recarmi fuore e l'abito mi preme.

ELEONORA

L'abito è qui.

LELIO

Aiutatemi.

"To Signor Lelio Scarcavalli, et cetra, et cetera." Who is it from? "Pantalone dei Bisognosi." Ah! One of his boon companions! "I send you two new keys, as I have had the locks changed, my servant having lost one of the old keys. We'll expect you at the usual hour. Farewell."

I've caught him now! I've caught him now!
This evidence uncovered
My triumph makes a thing assured;
He'll find he's been discovered!
He cannot escape,
He'll dissemble in vain;
For that Fate has betrayed him
To me is quite plain.
At last has a woman,
By patience and guile,
Got the best of her husband
In glorious style.
But there he comes now,
So without delay
The letter goes back—
He won't know 'twas away!

SCENE II

ELEONORA, LELIO

LELIO

Hasn't my man come back yet?

ELEONORA

What do I know about it?

LELIO

I admire your politeness!

ELEONORA

He's been gone for an age
It seems to me—signore!

LELIO

I must go out at once! Where have you put my clothes?

ELEONORA

There on the chair.

LELIO

Come help me dress!

ELEONORA

Cara quella maniera.

LELIO

Favorisca aiutarmi.

ELEONORA (*aiutandolo*)

Certo andrete a soffiare.

LELIO

A soffiare! Mi credete una spia?

ELEONORA

Fingete non capire... a soffiare nei fornelli. Ho pur sentito dire che si fa il "lapis,, in quella vostra tana.

LELIO

Qual lapis mai?

ELEONORA

"Filosoforum!,,

LELIO

Pazza voi e chi lo disse.

ELEONORA

E che ci fate allora?

LELIO

Io proprio niente.

ELEONORA

Eppure...

LELIO

Volete far giudizio, Signora Eleonora.

ELEONORA

Mio padron colendissimo.

LELIO

Badate non mi assalga il solito mio mal male-dettissimo!

ELEONORA

Eppure lo saprò!

LELIO (*minaccioso*)

Se ancor lo ripetete pentir ve ne farò.

ELEONORA

That's a nice way to ask me!

LELIO

Be so kind as to help me—

ELEONORA (*helps him*)

Are you going off to blow now?

LELIO

To blow? Do I play the trombone?

ELEONORA

As if you did not understand me! I mean to blow in your furnace. I've reason to believe that you're making the *lapis* in that den of yours.

LELIO

But what *lapis*?

ELEONORA

Philosophorum!

LELIO

What ridiculous stuff!

ELEONORA

Then tell me what you do there!

LELIO

Do? Why, nothing!

ELEONORA

And yet—

LELIO

I wish you would be sensible, my dear Eleonora!

ELEONORA

I will try to be when my husband sets me the example.

LELIO

Better be careful! Don't let your foolishness go too far!

ELEONORA

I shall find out yet!

LELIO (*menacingly*)

Just let me hear you say that once more and you'll regret it!

ELEONORA (*stando in guardia*)

Voi nol vorete, ma io...

LELIO

Voi?

ELEONORA (*fuggendo*)
...lo saprò.

LELIO

Ah, giuro al cielo!

ELEONORA

Sì, a vostro gran dispetto: lo saprò, lo saprò,
lo saprò! (*Si chiude in una stanza.*)

LELIO

Meglio sarà ch'io vada, mi soffoca la bile.
(*Fa per andare.*)

ELEONORA (*mettando fuori la testa dall'uscio*)
Sì, maledetto, io lo saprò. (*Via.*)

LELIO

Io non ne posso più! (*Gridando attraverso
alla porta*) No, donna infernale, no, no,
non lo saprai, figlia di Satanasso, no, no!

ELEONORA (*da un'altra porta*)

Io lo saprò! (*Via.*)

LELIO

Ah, via, via, se più resto l'ammazzo! (*Fugge.*)

ELEONORA

Lo saprò!

(*Cala la tela*)

SCENA III

Camera in casa di OTTAVIO

BEATRICE, ROSAURA, COLOMBINA

COLOMBINA

Ah, signora padrona.

ROSAURA

Ah, madre mia, se voi sapeste!

ELEONORA

You don't believe me, but I'll—

LELIO

You'll?

ELEONORA (*retreating*)
—find out yet!

LELIO

Ha! This is too much!

ELEONORA

Yes, just to spite you, I shall find out, I shall
find out, I shall find out! (*Slams door in
his face.*)

LELIO

I'd better go away now or I'll do something
to her! (*Makes movement to go.*)

ELEONORA (*puts her head through the door*)
Yes, you old sinner, I'll find out yet! (*Goes.*)

LELIO

I've stood all that I can! (*Shouting toward
the closed door*) No, horrible woman,
no, no, you'll find out nothing! You
devil's own torment, no, I say!

ELEONORA (*from another door*)

I'll find out yet! (*Goes.*)

LELIO

Ha! Away, away! If I stay I shall do murder! (*Disappears.*)

ELEONORA (*heard off*)

—find out yet!

(*Curtain*)

SCENE III

A room in OTTAVIO's house

BEATRICE (*at her embroidery*), ROSAURA,
COLOMBINA

COLOMBINA

Oh, my gracious mistress!

ROSAURA

Ah, dearest mother, only listen!

COLOMBINA

Se non parlo mi vien tanto di gozzo.

ROSAURA

Ma tocca a me che ho saputo svenire.

COLOMBINA

A me che ve l'ho suggerito.

ROSAURA

A me, vi dico, a me!

COLOMBINA

Ve lo ripeto, a me!

ROSAURA

A me!

COLOMBINA

A me!

BEATRICE

O insomma! Mi par d'essere in pollajo con simil coccodè. Parlate una alla volta.

ROSAURA

Ebbene?

COLOMBINA

Parli lei. Non è la padroncina?

ROSAURA

Le pare! Ch'io soppianti l'arguta Colombina?

BEATRICE

E dunque?

COLOMBINA (*scattando*)

È che stavolta sappiamo proprio tutto.

BEATRICE

Al solito.

COLOMBINA, ROSAURA

Sì, tutto, tutto, tutto!

COLOMBINA

Sin la parola d'ordine per far l'ingresso in casa,
Abbiam l'appartamento
In pien conoscimento
Da girarlo all'oscuro
Senza toccare il muro.
Una sola cosa manca...

COLOMBINA

If I don't speak I'll die of apoplexy!

ROSAURA

I've the best right! I fainted so nicely!

COLOMBINA

But your fainting was my suggestion.

ROSAURA

Well, it's my place to speak!

COLOMBINA

I tell you it's mine!

ROSAURA

It's mine!

COLOMBINA

It's mine!

BEATRICE

What is all this? You fight about who shall speak first like a pair of cackling chickens. Speak, one or the other!

ROSAURA

Well, which shall it be?

COLOMBINA (*with affected humility*)

You shall speak! Are you not my mistress?

ROSAURA

I speak, before the accomplished Colombina!

BEATRICE

I'm waiting.

COLOMBINA (*bursts out*)

It's just this, that at last we know the secret!

BEATRICE

That's nothing new.

COLOMBINA, ROSAURA

But we have the combination!

COLOMBINA

We know the mystic password that their door will open; know all about the house and rooms and could go there in the dark and not lose our way. Only one thing is lacking—

INQUISITIVE WOMEN

BEATRICE

Le chiavi per entrar.

ROSAURA

È vero...

BEATRICE

O, bagatella.

COLOMBINA

Facil sarà carpirle perchè le han sempre in tasca. Baste frugar...

BEATRICE

Infatti, frugare voi sapete.

ROSAURA

Bello saria scoprirli stasera...

BEATRICE

Tacete... Eccoli qua.

COLOMBINA

Voi la maniera intanto

Ponetevi a studiar...

Ch'io pure dal mio canto

Mi metterò a pensar.

SCENA IV

LE DONNE, OTTAVIO, FLORINDO

OTTAVIO (*a* FLORINDO)

La mia figliuola è come l'altre femmine.

Colle donne, mio caro agir si vuole

Come si fa col tempo: goder del ciel sereno,

Fuggir le tempeste, ed aspettare il sole.

ROSAURA

Il signor padre sa dar buoni consigli...

BEATRICE

E' fatto apposta per muovere la bile..

OTTAVIO (*a* COLOMBINA)

E dunque Colombina,

Signora cameriera,

Non ci volete dare

Il caffè questa sera?

BEATRICE

The keys to get in with!

ROSAURA

You've guessed it!

BEATRICE

Oh, that's a trifle!

COLOMBINA

It will be easy to get them. They have them in their pockets. We'll manage that!

BEATRICE

Quite likely! Your long fingers have had practice.

ROSAURA

It would be fine to surprise them this evening!

BEATRICE

Be careful! Here they come!

COLOMBINA

Meanwhile you might be thinking

About some clever plan.

I too will not be idle,

But help you all I can.

SCENE IV

The Same, OTTAVIO, FLORINDOOTTAVIO (*to* FLORINDO)

Ah yes, my daughter is like all other women, and one must treat them just as one does the weather: Enjoy the sunshine, avoid storms, and while they rage wait patiently for it to clear.

ROSAURA

Father knows how to give good advice.

BEATRICE

He's doing it purposely to make us angry.

OTTAVIO

Ah, here's Colombina

Our maid—I daresay

She'll serve us with coffee now,

Without delay!

COLOMBINA

Vado subito a prenderlo. (*Piano a BEATRICE*)
Le tiene nel soprabito. (*Via.*)

OTTAVIO

Rosaura, che vi ha fatto il vostro sposo?

ROSAURA

Niente.

OTTAVIO

E allor perchè quell'aria a torto impertinente?

ROSAURA

Ho un momento cattivo.

OTTAVIO (*scherzando a FLORINDO*)

V'aiuti la fortuna.
Vel dissì già: Aspettate.

ROSAURA (*ironica*)

Un tramonto di luna.

BEATRICE (*a OTTAVIO*)

Perchè quest'oggi, contrario al solito
Non vi mettete in libertà?

OTTAVIO

Devo uscir subito.

BEATRICE

Lice saper dove che il coniuge se n'anderà?

OTTAVIO

Devo far visita ad un cavalier
Che me gratifica d'ogni bontà.

BEATRICE

E vi par nobile vestito simile?
Dirà che ignorasi la civiltà.

OTTAVIO

E a me che fa?

FLORINDO

Rosaura, ah non capite
L'affanno che ho provato!
Or come vi sentite?

ROSAURA

Benissimo, ho pranzato.

COLOMBINA

I'll bring it at once! (*Aside to BEATRICE*)
Look in his pocket for the keys! (*Exit.*)

OTTAVIO

Rosaura, what is wrong with your Florindo?

ROSAURA

Nothing!

OTTAVIO

Well, then, why this behavior the reverse of
caressing?

ROSAURA

Only a passing mood, papa!

OTTAVIO (*lightly to FLORINDO*)

Heaven bless you! 'Tis as I said. Wait in
patience—

ROSAURA (*ironically*)

Till the clouds blow over.

BEATRICE (*to OTTAVIO*)

My husband, might I ask why you
At home don't take your ease?

OTTAVIO

I'm going out again so soon.

BEATRICE

Where to, do tell your dear wife, please?

OTTAVIO

I have a visit to pay a man
Who has done me many a favor.

BEATRICE

And do you think that to go in those clothes
Of true politeness will savor?

OTTAVIO

What difference does that make?

FLORINDO

Rosaura, you can't imagine
How I have suffered with you!
How are you feeling now?

ROSAURA

Much better. I have dined.

INQUISITIVE WOMEN

FLORINDO

Per farvi rinvenire
Tempo ci volle inver...
Ed io mi sentia morire...

ROSAURA

Nessun lo dee saper.

FLORINDO

Florindo obbedirà.

ROSAURA

Questo si sa.

BEATRICE (*a OTTAVIO*)

Almen la polvere lasciate spazzoli!

OTTAVIO

Vi piace? Fatelo.

BEATRICE (*indicando l'abito*)

E allor levatelo.
Uff! la pazienza.

OTTAVIO

Fatene senza.

FLORINDO (*a ROSAURA*)

Leggervi in cor vorrei.

ROSAURA

Le chiavi lo dischiudono.

FLORINDO

Senza un giuro il farei.

ROSAURA

E allora andate al diavolo.

FLORINDO

Ah, Rosaura!

ROSAURA (*da sè*)

Se adesso non lo guardo
Ei si potrà calmar,
Io spero nel ritardo
Poterla alfin spuntar.
Eppur crudele infingermi
Io stento col caro bene.
Mi scende in fondo all'anima
L'eco delle sue pene
E m'arde e spinge a delirar.

FLORINDO

The time you lay unconscious
Seemed endless to my heart—
I feared I too was dying!

ROSAURA

Tell no one what I did!

FLORINDO

Florindo will obey!

ROSAURA

Of course he will.

BEATRICE (*to OTTAVIO*)

At least let me first brush your dusty coat!

OTTAVIO

You wish to? Proceed!

BEATRICE (*pointing to OTTAVIO's coat*)

You'll have to take it off! I lose all patience!

OTTAVIO

Then do without it!

FLORINDO (*to ROSAURA*)

Could I but read your inmost heart!

ROSAURA

You have a key! To use it dare!

FLORINDO

It is my promise that forbids.

ROSAURA

Then go your way, for all I care!

FLORINDO

Ah, Rosaura!

ROSAURA (*aside*)

If I avoid his glance,
He will give in to me,
And after waiting long
I'll gain the victory.
E'en tho' my feelings warn me
Against such cruelty,
Soon must his purpose weaken
And he must bow his knee,
And must give in to me.

FLORINDO (*da sè*)

Crudele, ignorar simula
Quanto le voglio ben,
Ah, nulla potrebbe estinguere
L'ardor delle mie pene.
L'amor mi fa codardo,
Tai modi sopportar.
La fiamma di cui ardo
Mi spinge a delirar.

BEATRICE (*da sè*)

Marito più testardo
Non mi potea toccar.
Nemmen con un petardo
Non si potria mutar.

OTTAVIO (*da sè*)

Se adesso non la guardo
Ben si potria calmar,
Guadagna nel ritardo
Vedersi accontentar.

BEATRICE (*a OTTAVIO*)

Dunque non vel levate?

OTTAVIO (*calmo*)

No.

BEATRICE

Bestia.

OTTAVIO

Procurate prendere per la bile
Qualche sostanza emetica.

BEATRICE

V'odio!

OTTAVIO (*a FLORINDO*)

Senti, che affetti! (*A BEATRICE*)
Vi farà ben, sfogatevi!

BEATRICE

Vuol farmi crepar etica!

SCENA V

I medesimi, COLOMBINA, un servo

COLOMBINA

Pronto è il caffè!

OTTAVIO

Benissimo! Voglio sorbirlo in pace.

FLORINDO (*aside*)

'Tis only love that makes me
Endure such grievous pain,
Though oft I fear my courage
Will yield beneath the strain.
Her sweet, delightful kindness,
Her terrible disdain,
Such trying contradictions
Ah, who can e'er explain!

BEATRICE (*aside*)

There never was a mortal
So stupid as my lord—
A bomb might burst beneath him,
He would not say a word.

OTTAVIO (*aside*)

The moment calls for silence,
Not one word must get by.
If she still hopes to conquer,
All measures she will try.

BEATRICE (*to OTTAVIO*)

Now then will you take it off?

OTTAVIO (*calmly*)

No!

BEATRICE

Monster!

OTTAVIO

Some pills to cure ill-temper, indigestion,
I would advise. You need them beyond ques-
tion.

BEATRICE

I hate you!

OTTAVIO (*to FLORINDO*)

See, what affection! (*To BEATRICE*) Out
with it! It will do you good!

BEATRICE

That man will be the death of me.

SCENE V

The Same, COLOMBINA, a servant with coffee.

COLOMBINA

Coffee is served.

OTTAVIO

I'm glad of that! Let me but drink it in
peace.

INQUISITIVE WOMEN

COLOMBINA (*piano a BEATRICE*)

Faceste nulla?

BEATRICE (*piano*)

Non son stata capace.

COLOMBINA

Attenta! (*Al servo*) Date qua. (*Nell'atto di consegnare la chiechiera ad OTTAVIO gliela rovescia sul vestito.*) Ah, mamma mia!

BEATRICE

Patatrac!

OTTAVIO

Cos'è stato?

COLOMBINA (*indicando il servo*)

Questo zotico ha le mani di pan molle!

FLORINDO

Vi sarete scottato?

OTTAVIO

No, davvero.

BEATRICE

Ma che macchia!

COLOMBINA

Che rovina!

ROSAURA

Peccato!

COLOMBINA

Ci vuol subito acqua fresca
Per le macchie di caffè.

BEATRICE (*da sè*)

Che demonio di ragazza!

COLOMBINA

Presto, presto lo dia a me. (*Via coll'abito.*)

BEATRICE (*al servo*)

Ehi, Giustino! Orsù portategli
L'abito di colore
Che non si pigli a giunta
Un brutto raffreddore.

COLOMBINA (*aside to BEATRICE*)

Have you succeeded?

BEATRICE (*aside*)

I've had no luck.

COLOMBINA

Watch me! (*To servant*) Give it here!
(*While handing the coffee to OTTAVIO, she spills it, as if by accident, on his coat.*) Ah, holy Mother!

BEATRICE

Look there!

OTTAVIO

What's the matter?

COLOMBINA (*points to servant*)

Another of this clumsy fellow's stupid actions.

FLORINDO

I hope it did not burn you.

OTTAVIO

No, it's nothing!

BEATRICE

See those spots though!

COLOMBINA

What a pity!

ROSAURA

How dreadful!

COLOMBINA

Pure cold water is the best
To take out a fresh coffee-stain!

BEATRICE (*aside*)

What a treasure of a servant!

COLOMBINA

Quickly let me have your coat! (*Exit with coat.*)

BEATRICE (*to the servant*)

Another coat, Giustino,
Quick! for your master bring!
The air is fresh to-day and he
Will catch a cold, first thing!

OTTAVIO

Di fatti, sento un brivido.

ROSAURA (*correndo verso la finestra*)

Chiuderò la vetrata.

OTTAVIO

O che donne tenere. (*A ROSAURA*) Ebben che cosa fate?ROSAURA (*che è retrocessa*)

Ho vergogna.

OTTAVIO, BEATRICE

Di che?

ROSAURA (*vergognosetta*)

Di tutto il vicinato rivolto proprio a me.

OTTAVIO

Ah, ah, che scioccherella.

BEATRICE

L'abito.

OTTAVIO

Finalmente. (*Lo indossa.*)

FLORINDO

Il rossor che sì t'abbella
 O mia vergine innocente
 Un Eliso inmantinente
 A quest'anima svelò.

BEATRICE

(*A OTTAVIO, che ha i prodromi dello sternuto*)
 Viene.

OTTAVIO

Non viene.

BEATRICE

Sì, viene.

OTTAVIO (*sternuta forte*)

Il raffreddor ce l'ho.

COLOMBINA (*tornando*)

Ecco, signore, i guanti, questa è la tabacchiera, le chiavi.

BEATRICE, ROSAURA (*da sè*)

Le chiavi?

OTTAVIO

Yes, really—I do feel chilly.

ROSAURA (*runs to window*)

I'm closing the window.

OTTAVIO

Oh what a good girl! (*To ROSAURA*) Well now, what's the matter?ROSAURA (*who retreats from the window*)

I am bashful—

OTTAVIO, BEATRICE

What for?

ROSAURA (*very bashfully*)

It's those uncivil neighbors—I saw them stare at me!

OTTAVIO

Ha, ha! What a simple little thing!

BEATRICE

Here's the coat!

OTTAVIO

It's about time! (*Puts it on.*)

FLORINDO

Ah, my love, your cheeks' sweet blushes
 Fill my heart with joy supernal,
 And my soul with ardor glowing
 Vows to you a faith eternal!

BEATRICE

(*To OTTAVIO, who shows signs of being about to sneeze*)

It's coming!

OTTAVIO

No, it's not!

BEATRICE

Yes, it is!

OTTAVIO (*sneezes loudly*)

Now I've caught cold.

COLOMBINA (*re-entering*)

Here are your gloves, signore! Here is your little snuff-box, your keys, too!

BEATRICE, ROSAURA (*aside*)

The keys!

INQUISITIVE WOMEN

COLOMBINA

Il fazzoletto,...

OTTAVIO (*a FLORINDO*)

Bene. Ed in questa maniera il caffè lo berremo...

BEATRICE

In quel vostro ridotto?

OTTAVIO

E subito, s'intende. Andiamo, giovanotto...

FLORINDO (*a ROSAURA*)

Permettete?

ROSAURA

S'accomodi.

OTTAVIO

E così cosa fate?

Un briciolo di grazia

Quando che salutate.

ROSAURA (*con asprezza*)

Gli son serva.

OTTAVIO

O vedere che a farvi mutar

Faccia vi caccio in un ritiro

Vi piaccia o non vi piaccia?

BEATRICE

Come? Come? Mia figlia in un ritiro?

ROSAURA

Ah, madre mia!

COLOMBINA

La nostra padroncina in un ritiro?

BEATRICE

Rosaura? Le mie viscere? Ma vi gira la testa!

OTTAVIO (*a FLORINDO*)

Corriam, corriamo via, che scoppia la tempesta.

(*Via, trascinando seco FLORINDO.*)

COLOMBINA

Your handkerchief—

OTTAVIO (*to FLORINDO*)

Good. Well, the way things are going, we'd best drink our coffee—

BEATRICE

In your club-house, I suppose?

OTTAVIO

—and take our departure. Let's go, my dear Florindo!

FLORINDO (*to ROSAURA*)

You'll excuse me?

ROSAURA

Go if you choose!

OTTAVIO

What's the matter with you?

'Tis well to show politeness

To your betrothed at least.

ROSAURA (*with asperity*)

Your humble servant!

OTTAVIO

You must be tamed, it's clear to me,

By rigid convent rule at need;

And whether pleased or not you be.

BEATRICE

Husband! Never! Rosaura in a convent!

ROSAURA

Save me, mamma!

COLOMBINA

My dear young mistress going to a convent?

BEATRICE

Rosaura! My own little one! You must have lost your senses!

OTTAVIO (*to FLORINDO*)

Come, let us leave the place! A thunderstorm is threatening.

(*Exit, drawing FLORINDO with him.*)

SCENA VI

BEATRICE, ROSAURA, COLOMBINA

ROSAURA

Florindo!

COLOMBINA

Eh lasciatelo, non lo perdetevi no. Ci ho le chiavi.

ROSAURA

Ah madre, che farò se mi chiude in convento?

BEATRICE

Stupida! c'è tua madre. (*A COLOMBINA*)
Queste chiavi piuttosto.

COLOMBINA

Eccole.

BEATRICE (*le prende avidamente*)

Biricchina! E quelle che ha in tasca?

COLOMBINA

Sono quella di cantina.

ROSAURA, BEATRICE

Ah, brava! la nostra Colombina.

Vittoria, vittoria!

COLOMBINA

Presto andiam.

BEATRICE

Andiam!

ROSAURA

Ci vengo anch'io?

BEATRICE

No, le dico:

COLOMBINA (*da sè*)

Travestirmi io vo' da uom.

BEATRICE

Una donzella certe cose dee ignorar.

ROSAURA

Se le so?

COLOMBINA (*da sè*)

La santarella.

SCENE VI

BEATRICE, ROSAURA, COLOMBINA

ROSAURA

Florindo!

COLOMBINA

Let him go his way! You'll see him soon again. I've the keys!

ROSAURA

Ah, mother! What shall I do if he puts me in a convent!

BEATRICE

Silly girl! I'll not let him. (*To COLOMBINA*) The keys, you said you had them?

COLOMBINA

Here they are.

BEATRICE (*seizes them eagerly*)

You're a wonder! And those in his pocket?

COLOMBINA

Are the keys to our cellar doors.

ROSAURA, BEATRICE

Well done! Well done! You clever Colombina!

COLOMBINA

We must go!

BEATRICE

Yes, come!

ROSAURA

May I go too?

BEATRICE

No, I tell you!

COLOMBINA (*aside*)

I must put on my male attire.

BEATRICE

There are some things a young girl should not know.

ROSAURA

Is that so?

COLOMBINA (*aside*)

Innocent lambkin!

ROSAURA

Un gran male non sarà
Se fui parte del congegno.

BEATRICE

O ma insomma, passa il segno
Questa sua curiosità.

(Via con COLOMBINA.)

SCENA VII

ROSAURA (*sola*)

ROSAURA

Rimprovera la mia curiosità, ma soddisfa la sua. Ed a me intanto toccherebbe restar soletta in casa, a me che fui costretta anche a svenire partìr lasciando il povero Florindo costernato così. (*Sospirando*)

Ah, tutto per te, mio bene
Ardo d'un puro affetto
Sebbene le mie pene
Celar io debba in petto.
Me l'ordina la voce
Memore dell'onor,
Lo impone il dubbio atroce
Che mi pesa sul cor.
Ma allora ch'io ti vedo
Compreso di dolor,
Pur resistendo io credo
Al tuo costante amor.

Ed egli tarda, ahime! che si fosse stancato?
Ah, no... indovinar dovea, che ansiosa io
l'attendea, che soffro, ah, soffro tanto...

SCENA VIII

FLORINDO, ROSAURA

FLORINDO

O Rosaura...

ROSAURA (*subito severa*)

Ah, voi qui?

FLORINDO

Mi perdonate
Se osato ho di tornar.

ROSAURA

Tell me, what harm would it do
If I joined you others?

BEATRICE

Far too anxious, child, are you.
Heed this "No!" of mother's.

(Exit with COLOMBINA)

SCENE VII

ROSAURA (*alone*)

ROSAURA

She blames me for curiosity, but indulges her own. I must be satisfied to stay here alone, disconsolately, after helping them out with my clever fainting: I, who was forced to let my poor Florindo go off in despair! (*With a deep sigh.*)

Only for thee, my sweetheart,
I burn with pure affection;
Yet all this tender feeling
From thee must be concealing.
Such is the law of honor
That binds this maiden here,
And then, a dark suspicion
In my mind is not clear.
Though when before me standing,
His eyes implore, "Forgive!"
I even then can flout his love,
The love for which I live.

He has left me at last. Perhaps he's angry with me! Ah, no—he must have guessed the truth—that I'm still longing for him; that I suffer, ah, so keenly!

SCENE VIII

FLORINDO, ROSAURA

FLORINDO

O Rosaura!

ROSAURA (*with sudden sternness*)

What? You here?

FLORINDO

Will you pardon
My coming back like this?

ROSAURA

Ma voi, non dovevate
Mio padre accompagnar?

FLORINDO

Con un pretesto lo lasciai. Ci siamo in così
malo modo separati, che troppo mi tar-
dava convincervi del mio sincero amor!

ROSAURA

Se più di me gli amici preme a voi.

FLORINDO

Ah no!

ROSAURA

Ma non capite ch'essi ostacolo odioso sono
fra noi?

FLORINDO

Non dite, no, così! Se lo bramate, in quella
casa non andrò mai più.

ROSAURA

Da questo istante?

FLORINDO

Sì, da questo istante.

ROSAURA

Vi prendo alla parola. Ma voglio esser
sicura.

FLORINDO

Pronto son io a giurarvelo.

ROSAURA

Vi par? è un peccato giurar... Piuttosto...

FLORINDO

Ebben? Piuttosto?

ROSAURA

Datemi quelle chiavi.

FLORINDO

A che tentarmi?

In faccia lor ridicolo volete adunque farmi?

ROSAURA

Ah, forse voi non siete che di me vi burlate,
protestando un amore che non sentiste
mai?

(*Siede sdegnata.*)

ROSAURA

My good father
Your company will miss.

FLORINDO

I found a pretext to escape from him. In
such a painful way we'd left each other
that I could not delay convincing you
how much I really love you.

ROSAURA

I think your friends are more to you than I.

FLORINDO

Ah, no!

ROSAURA

But surely you must see that it is they who
come between us.

FLORINDO

Ah, speak not so, my love! If you insist, I'll
never cross their threshold more.

ROSAURA

What, nevermore?

FLORINDO

Not from this moment on!

ROSAURA

I'll take you at your word, but still, I must
be certain.

FLORINDO

I'll take my oath to make you so!

ROSAURA

O fie! It is a sin to swear! Nay, rather—

FLORINDO

Well what? Nay rather—

ROSAURA

Give me your keys!

FLORINDO

Why do you tempt me? Would you make me
an object of derision to the men who
know me?

ROSAURA (*sits disdainfully*)

Ah! Is it not rather you who are deriding
Rosaura, by protesting a feeling that
is not in your heart?

FLORINDO

Voi lacerate il mio povero cuore: ahimè!
 Io non amarvi? Ma non sapete ancora,
 Che se talor la mano il vestito vi sfiora,
 In estasi rapita l'anima mia si sente,
 Sì che i ginocchi, mistico, io piego lentamente,
 Che invidia tutto quanto ti possa appartenere,
 Il vel che ti ricopre, il libro di preghiere,
 Il ventaglio che agiti, quell'avarò corsetto,
 Il profumo che emana sol dal tuo fazzoletto,
 Fin la cipria, il canario, la bianca cagnolina
 Che vezzeggiando lacera la tua veste di trina,
 Ma un ninnolo qualsiasi, un guanto, un na-
 stro, un fiore:

Sì, questa che ti langue nel sen rosa d'amore,
 Cui trepita ogni foglia per voluttà rapita
 Di poter sul roseto tutta esalar la vita.

ROSAURA (*maliarda*)

Se in voi cotanto forte fosse l'amor,
 Sacrificar pur mi potreste intanto...

FLORINDO

Tutto, sì tutto che non sia l'onor.

ROSAURA (*s'alza*)

O insomma! Questa è l'ultima volta che ve lo
 impongo: o darmi quelle chiavi o non
 pensate a Rosaura mai più. E se stavolta
 m'avessi a pentire e perdonarvi ancora,
 prego il cielo mi debba incenerire!

FLORINDO

Tenetele, tenetele piuttosto, non m'atterrite
 più con simili sconsigli. (*Le dà le*
chiavi.)

FLORINDO

Oh, you are rending that poor heart asunder!
 Alas!

My love you doubt? Then you have never
 noted

How, when with am'rous hand your dress I'd
 touch,

In ecstasy divine my every sense devoted

Would quiver—my love was such!

I envy each least thing that serves your
 beauty,

The veil that shields your face, your book
 of prayers,

The fan that cools, the bodice—sweet its
 duty—

The very perfume that your kerchief bears.

But there is more! I envy your canary,

The little lap-dog who may disarray

The laces of your gown. My jealousy con-
 trary

On trifles fastens, things which touch you
 may,

As bracelets, ribbons, gloves, the rose that
 lying

Upon your breast in ecstasy a-dying!

ROSAURA (*seductively*)

Were but your love for me in fact so strong,
 Some sacrifice, made for my sake, would help
 your vows along!

FLORINDO

Call on me to make any consistent with my
 honor!

ROSAURA (*rises quickly*)

Then listen! One last chance I'll give you—
 never another! Either you give the keys
 to me or you resign all hope of calling
 me your own! This time I mean it; if
 I should falter and forgive you again,
 may heaven's lightning punish me!

FLORINDO

Ah, take them now! Your will at last has
 triumphed! But do not break my heart
 with menaces appalling! (*Gives her the*
keys.)

ROSAURA

Ah, finalmente. Benedetto voi siate,
Che alla pace alfin mi ridonate.
Nella mia man, o sposo mio, vi giuro
Saran esse al sienro.

INSIEME

Il cor nel contento improvviso
Rappito mi balza repente
E sogna attraverso un sorriso
Gli incanti sublimi del ciel.
Così saria dolce languire,
Languire, obliosi e morire!
Ti guardo, adorato mio bene,
Frenando nel petto il respiro:
Vaniscon le antiche mie pene
Nel mare di questo deliro.
Così saria dolce languire,
Languire, obliosi e morire.

FLORINDO

Quando posso sperar farvi mia?

ROSAURA

Quando che voi... quando vorrà mio padre.

FLORINDO

Io corro allora a dirglielo...

ROSAURA

Sì, affrettatevi... cioè... gli dite che tramontò
la luna...

FLORINDO

...e che alfin ora bello risplende
il sol.

ROSAURA (*da sè*)

Impaziente io son d'assicurarmi.

FLORINDO

Cara, mi consolate.

ROSAURA

E voi pure...

FLORINDO

Che?

ROSAURA

Or mi fate arrossir.

FLORINDO

Tesoro, io vi saluto.

ROSAURA

At last they're mine!
May blessings be your share!
They are as safe with me, my love,
As e'er with you they were.

TOGETHER

My heart, how it leaps in rejoicing,
From its prison now striving to break;
To see love's bright, beautiful sunshine
From heaven its radiant way take!
How sweet, all but love then denying,
To find in those arms joy undying!
I hold you, adorable being,
Your heart from all dim shadows freeing:
No doubts to my gladness replying
While I in your fond arms am lying.
How sweet, all but love then denying,
To find in those arms joy undying!

FLORINDO

And when shall our long waiting be over?

ROSAURA

Whenever you—no, when my father chooses.

FLORINDO

I'll hurry on to tell him!

ROSAURA

Yes, tell him soon—that is—tell him that now
the clouds are passing—

FLORINDO

—and that at last the
sun is shining brightly!

ROSAURA (*aside*)

I can hardly wait to use my new-found power!

FLORINDO

Darling, I am so happy!

ROSAURA (*aside*)

And so am I!

FLORINDO

Why?

ROSAURA

Now you're making me blush!

FLORINDO

My angel, here's my homage!

INQUISITIVE WOMEN

ROSAURA
Arrivederci!

FLORINDO
Presto?

ROSAURA
Sì, presto...

FLORINDO (*sospira*)
Ah!

ROSAURA (*sospira*)
Ah!
(*Via da parte apposte.*)

(*Cada la tela lentamente*)

ROSAURA
Till we meet again!

FLORINDO
Soon?

ROSAURA
Yes, soon!

FLORINDO (*sighing*)
Ah!

ROSAURA (*sighing*)
Ah!
(*Exit on opposite sides*)

(*Slow Curtain*)

ATTO TERZO

Motto: "Amicizia! Amicizia!,,

SCENA I

Strada in Venezia con veduta di canale. A sinistra il casino degli amici.

PANTALONE, poi LEANDRO

PANTALONE (*esce di casa e chiude la porta*)
Xe squasi note e no vedo Arlecchin. Me tocarà andar mi per le candele.

SCENA II

PANTALONE, ARLECCHINO

ARLECCHINO (*a PANTALONE*)
El me patron, seu vu?

PANTALONE
O finalmente sè qua.
Aveu tolto le candele de cera?

ARLECCHINO (*rozzo*)
Mo sior no, no go buo tempo.

PANTALONE
Allora ghe le ordino al spezier, e vu dopo andè a torle.

ACT THIRD

Motto: "Here's to friendship!"

SCENE I

A street in Venice, with view of a canal. On the left the club-house.

PANTALONE, then LEANDRO

PANTALONE (*enters from house, shutting door after him*)

'Tis near the time. But where is Arlecchin?
'Tis I shall have to go and get the candles!

SCENE II

PANTALONE, ARLECCHINO (*with parcels and bottles*)

ARLECCHINO (*to PANTALONE*)
'Tis you, my master dear?

PANTALONE
Well, did you get here at last, and have you the candles I ordered?

ARLECCHINO
No, sir, no! I had no time.

PANTALONE
Then I'll go to the merchant myself and give the order, and you'll fetch them.

ARLECCHINO

Ma sior sì, che ghe andarò,
Andarò co podarò,
Perchè cargo son adesso
Co fa un aseno, vedè,
E non posso andar de suso
Se la porta no verzè.

PANTALONE

O che macia! El vol che mi ghe verza.

ARLECCHINO

Sfido!

PANTALONE

O che moto!

ARLECCHINO

Le sentirà che boconi da frati.

PANTALONE

Mo bravo, go da caro.

ARLECCHINO (*da sè*)

Se incorzerà in tel tosser sti bei mati!
(*Entra in casa.*)

(*Passa una barca con gente che vi canta.*)

PANTALONE (*che ascolta, commosso*)

O Venezia benedeta! (*Via.*)

SCENA III

Fa notte. Arriva una barca, ELEONORA ne smonta; la barca s'allontana. Dopo
ARLECCHINO.

ELEONORA

Quella è la porta. Se potessi entrare senza
che alcun mi veda! Amo lo sposo mio
e vo' sapere, dove va e cosa fa! Alfine
lo saprò.

ARLECCHINO (*uscendo di casa*)

Chi xe qua?

ELEONORA

Ah! (*grido*) ho perduto le mie chiavi! (*Fugge,
lasciando le chiavi.*)

ARLECCHINO

Why, sir, of course I'll fetch them!
The first good chance I sight!
But now I have a donkey-load,
As any donkey might:
And if you keep the door shut tight,
I can't get in the house to-night.

PANTALONE

Hear the rascal! Waits for me to open the
door for him!

ARLECCHINO

Won't you?

PANTALONE

Oh, with pleasure!

ARLECCHINO

You'll soon see what a feast I've prepared
for you!

PANTALONE

I hope so—'twill repay you.

ARLECCHINO (*aside*)

He'll have enough of payments when he set-
tles!

(*Goes into the house.*)

(*A gondola, in which people are singing,
passes slowly.*)

PANTALONE (*listening, with emotion*)

You blessed Venice! (*Exit.*)

SCENE III

*It is night. A gondola draws up at the land-
ing and ELEONORA lands from it and
goes off. Afterward, ARLECCHINO.*

ELEONORA

Here is the place! If I can only enter and
still escape detection. I love my husband,
yet—I must know where he goes and
what he does. I'll find out once for all.

ARLECCHINO (*enters from house*)

Who is there?

ELEONORA

Ah! (*Starts and drops keys.*) Now my
well-laid plan is ruined! (*Runs away,
leaving keys behind her.*)

ARLECCHINO

Na dona che no go podesto vedar in tel babio.
E ste chiave? Coro par le candeled,
E se par strada ghe dago de musada,
Ghe le consegno in bota a Pindolon.

SCENA IV

COLOMBINA (*da uomo, sbucando con BEATRICE
da una calletta*)

BEATRICE

Altro che dire che non c'entran donne!

COLOMBINA

Ah, l'avete veduta?

BEATRICE

Presto, entriamo anche noi.

COLOMBINA

Zitto, vien gente.

BEATRICE

E poi?

COLOMBINA

Intanto ritiratevi.

BEATRICE

E tu resti?

COLOMBINA

Così io sembro uomo, e non corro pericolo.

BEATRICE

Allor... vado... e... t'aspetto in questo vicolo.
(*Via.*)

SCENA V

COLOMBINA, *dopo* PANTALONE

COLOMBINA

Mi sento di coraggio,... ma tremo un pocolino.

PANTALONE (*entrando*)

Na dona co ste chiave? Ma chi xe sto bar-
dassa,

ARLECCHINO

A woman! The worst of it is that I could
not see her face! What are these keys?
Now I'm going for the candles; and if
on my way I run across the lady, I'll find
out why she loiters here.

SCENE IV

COLOMBINA, *disguised as a man, enters with
BEATRICE from a side street.*

BEATRICE

Ah, and they told us there were no women
here!

COLOMBINA

Ah, then you saw her?

BEATRICE

Come on, we must not linger.

COLOMBINA

Silence! Who comes here?

BEATRICE

Oh, who?

COLOMBINA

In the meantime you must hide!

BEATRICE

You will risk it?

COLOMBINA

My masculine appearance will protect me
from danger.

BEATRICE

Then—I'll go on—and—await your coming
in this street. (*Exit.*)

SCENE V

COLOMBINA, *afterward* PANTALONE

COLOMBINA

My heart is full of courage, yet I'll confess
I'm trembling!

PANTALONE (*coming in*)

A woman with these keys? But who can the
traitor be, the false companion who al-

Sto poco de bon che se lassa
Cussì menar zo dale done?

(*Vedendo COLOMBINA*)

Cossa falo là fermo quel Tizio?

COLOMBINA (*da sè*)

Che disdetta! Il signor Pantalone.

PANTALONE (*a COLOMBINA*)

Amicizia.

COLOMBINA

Che dice? Amicizia? ah, la parola d'ordine.

PANTALONE

Amicizia.

COLOMBINA

Amicizia.

PANTALONE (*sorpreso*)

O l'è musico o l'è dona. (*A COLOMBINA*)
Patron mio, gala comandi?

COLOMBINA

Grazie, no.

PANTALONE (*da sè*)

O sie stucompagnao! el xe una dona. (*A COLOMBINA*)
Ma parcosa no la entra?

COLOMBINA

Aspettavo ser Ottavia.

PANTALONE

Le so ciave no la ga?

COLOMBINA (*confusa*)

Sì, ce l'ho, ce l'ho, ce l'ho!

PANTALONE

Dove xe le?

COLOMBINA

Eccole qua.

PANTALONE (*glicie strappa*)

Alto là, chi ve l'à dac? Chi seu vu? Cosa voleu?

COLOMBINA (*non trova parole, poi balbettando*)

Amicizia, amicizia, amicizia!

lows his woman-kind to lead him by the nose? (*Sees COLOMBINA.*) I should like to know who loiters here.

COLOMBINA (*aside*)

What ill fortune! 'Tis Signor Pantalone!

PANTALONE (*to COLOMBINA*)

"Here's to friendship!"

COLOMBINA

What does he mean, "Here's to friendship?"
ah, 'tis the password!

PANTALONE

Here's to friendship!

COLOMBINA

Here's to friendship!

PANTALONE (*surprised*)

Judging by that voice, a woman's here! (*To COLOMBINA*) My good sir, can I assist you?

COLOMBINA

Thank you, no!

PANTALONE (*aside*)

I knew I was not wrong! It is a woman! (*To COLOMBINA*) Tell me why you do not enter.

COLOMBINA

I await Signor Ottavio!

PANTALONE

Have you brought your keys with you?

COLOMBINA (*confused*)

Yes, I have them here, have them here!

PANTALONE

Let me see them!

COLOMBINA

Here they are!

PANTALONE (*snatches them from her*)

I'll take them! Who gave them to you? Who are you? Why here?

COLOMBINA (*struggles to speak, then hastily*)
Here's to friendship! Here's to friendship!

PANTALONE

Eh che co done mi no voi micizia.

COLOMBINA

Aiutami gambetta! (*Fugge.*)

PANTALONE

S'cienze de rovere! in man de femene do mue de chiave. A monte tuto, dai fogo a tuto, vaga tuto in malorsega: no voggio più saverghene de omeni de tolla, de chi no ga parola, decoro, dignità. (*Entra furibondo in casa.*)

SCENA VI

LELIO *entra a braccetto con* OTTAVIO

LELIO

Che debbo dirvi? Pagherei un occhio a sapere dove mai io le lasciai.

OTTAVIO

Per stavolta vi servirò io, ma fatene più conto, amico mio.

LELIO

Eh, se sapeste! Ho qui sullo stomaco un certo "lo saprò!.. Vedete, se mia moglie le chiavi mi rubò, lo giuro al ciel le serbo una lezione tale...

OTTAVIO

Oibò! Calmatevi, calmatevi. Ecco un altro compagno.

SCENA VII

I medesimi, FLORINDO

FLORINDO

Amicizia.

OTTAVIO, LELIO

Amicizia.

FLORINDO

Bravo! Giacchè vi trovo, vorreiregarvi di fare le mie scuse al signor Pantalone se stasera mancherò al ritrovo.

PANTALONE

No, I care for no friendship with women!

COLOMBINA

Now my legs must save the day! (*Runs off.*)

PANTALONE

A curse upon the luck! Two of our keys passed into women's keeping! I've done with it all! I am disgusted! They can all go to the devil! I'll be a friend no more of a crew of wretched milk-sops who violate their pledges, and break their given word! (*Exit angrily into house.*)

SCENE VI

LELIO *enters arm in arm with* OTTAVIO

LELIO

What shall I tell them! I'd give any money if I knew just where I left those blessed keys!

OTTAVIO

On this occasion I can help you out, but you must be more careful another time.

LELIO

Oh, you don't know all! I seem to hear a voice proclaiming boldly, "I'll find out yet!" Ottavio, if my wife has filched my keys, I swear to heaven she'll have a lesson she will not forget!

OTTAVIO

Ah, bah! Just calm yourself! Here comes one of our comrades!

SCENE VII

*The same, FLORINDO*FLORINDO (*enters*)

"Here's to friendship!"

OTTAVIO, LELIO

"Here's to friendship!"

FLORINDO

Bravo! Since I have met you, I'll beg you to convey my excuses to Signor Pantalone, should I be forced to absent myself this evening.

LELIO

Diteci almen la causa.

OTTAVIO

Ma no, perchè costringerlo a dirci una bugia?
 (A FLORINDO) L'abbiam capito, via:
 capricci di Rosaura.

Bravo mio genero,
 Lode vi do,
 Amor più fervido
 Visto non ho. (*Da sè*)
 Mia figlia molcere
 So quanto costa,
 Sembra tal martire
 Creato apposta.

FLORINDO

D'un tratto, debole,
 No non mi pento,
 Ricolmo d'estasi
 Il cor mi sento,
 Ed in tal giubilo
 Ogni altra brama
 S'invola rapida,
 Rosaura m'ama.

LELIO

Abbian pur fascini
 Femmine e voglie,
 Me non illudere
 Sapria tal moglie:
 Che un'irascibile
 Anzi che amar,
 Eleggo il diavolo
 Santificar.

OTTAVIO (*cercando nelle tasche, sorpreso*)

To', guarda. Colombina m'ha sbagliate le
 chiavi con quelle di cantina.

FLORINDO (*vorebbe andarsene*)

Addio.

LELIO

Converrà battere.

OTTAVIO

No. (A FLORINDO) Voi, così compito potreste
 favorirci.

FLORINDO (*imbarazzato*)

Mi duole... Io pur non l'ho.

LELIO

At least tell us the reason.

OTTAVIO

Ah no, why should you force him to invent
 a pretext? (*To FLORINDO*) I under-
 stand quite well—caprices of Rosaura!

I am not blaming you,
 Rather I praise:
 Such love I've never seen
 In all my days. (*Aside*)
 Poor little innocent,
 Led to the slaughter:
 I know a thing or two
 Of my fair daughter!

FLORINDO

You need not laugh at me:
 I am contented.
 To name our wedding-day
 She has consented.
 And in the ecstasy
 Of my rejoicing,
 No other sentiments
 I can be voicing.

LELIO

Henceforth I'll guard me
 From feminine charming,
 With resolution firm
 My spirit arming.
 Sooner I'll sacrifice
 Every delight
 Than yield obedience
 One single night.

OTTAVIO (*feels in his pockets, surprised*)

Provoking! Colombina in her haste has given
 me the keys that lock the cellar!

FLORINDO (*goes to exit*)

Farewell!

LELIO

We must knock at the door!

OTTAVIO

No! (*To FLORINDO*) You, no doubt, will
 help us! You're always so obliging.

FLORINDO (*embarrassed*)

I'm sorry—haven't got my keys.

OTTAVIO
Bellissima!

FLORINDO
Sapendo di non venir stasera, le chiusi nel
comò.

OTTAVIO
Ma sapete che è un bel caso? Ah, ah...

LE TRE
Tutti e tre senza chiavi.

LELIO, OTTAVIO
È inutil.

LE TRE
Che facciamo?

OTTAVIO
Battiam.

LELIO
Battiam.

FLORINDO
Battiam! (*battono*)

SCENA VIII

PANTALONE (*appare alla porta*)

PANTALONE (*di cattiva umore*)
Coss' è sto afar? No gali più le chiave?

LELIO
Io l'ho scordate in casa.

OTTAVIO
Io pur, fatalità.

PANTALONE (*mostra le chiavi*)
Alora de sicuro le soe no xe ste qua.

LELIO
Poffar Bacco, ecco le mie.

OTTAVIO
O bella, ecco le mie.

PANTALONE
Le impara a custodirle (*da loro le chiavi*),
a mantegnir la parola e tegno resto in

OTTAVIO
Well, I never!

FLORINDO
I knew I should not want them this evening,
so left them at home.

OTTAVIO
Oh, I say! This is delicious! Ha! ha!

ALL THREE
Not a key can we muster!

LELIO, OTTAVIO
No help for it!

ALL THREE
What shall we do?

OTTAVIO
Let's knock!

LELIO
Let's knock!

FLORINDO
I'll knock! (*Knocks.*)

SCENE VIII

The same. PANTALONE *appears in door*

PANTALONE (*in a bad temper*)
What are you looking for? Your keys,
where have you left them?

LELIO
Mine were forgotten at home.

OTTAVIO
Mine too, by some mischance

PANTALONE (*showing the keys*)
Then of course these keys I have cannot be-
long to you!

LELIO
Good Lord! Why those keys are mine!

OTTAVIO
That's strange, the other keys are mine!

PANTALONE
Then learn to guard them better (*gives them
the keys*), and keep in mind what you've

gola, perchè done no voi menzonar.
(*Entra in casa.*)

LELIO

Come? Come? Che dite? (*Furibondo*) Cospetto, cospettaccio! Mia moglie ammazzerò. (*Segue PANTALONE.*)

OTTAVIO

Tutti e tre senza chiavi! Ah, ah, ah, ah!
(*Entra in casa.*)

SCENA IX

FLORINDO (*solo*)

FLORINDO

Ma qual sorte d'imbrogli accadon mai?
Eppur ora non parmi avere il core come
pria contento. Forse tra quelle chiavi...
O Florindo, vergogna! Sospettar da
Rosaura un tradimento! Ma qui
s'appressa alcun.

Un servitore che porta una lanterna
E lo segue una donna?
D'un collega la tenera metà,
Ci scommetto, è in quella gonna!
D'andare al fondo avrei curiosità.
Strano davver saria
S'attaccasse a me pur la malattia.

(*Si nasconde.*)

SCENA X

ROSAURA *in maschera seguendo un servo.*
FLORINDO, *dopo ARLECCHINO.*

ROSAURA (*al servo*)

Ma dunque? Avanti, tanghero! Su! Invece
d'incoraggiarmi più di me egli trema.

ARLECCHINO (*che osserva, da sè*)
Un' altra dona femena.

ROSAURA (*al servo*)
Presto, la porta aprite.

ARLECCHINO
La se fa verzar dal codega?

promised. I will not press you further
lest ladies' names be mentioned. (*Goes
into the house.*)

LELIO

What's this? What's this? (*Furiously*)
What does he mean? If Elconora has
done this she shall be killed! (*Goes into
house.*)

OTTAVIO

Not a single key among three of us! Ha!
ha! ha! ha! (*Goes into house.*)

SCENE IX

FLORINDO *alone*

FLORINDO

What peculiar proceedings are taking place!
And yet—it almost seems to me that
gladness from my heart has vanished!
How if—among those keys? Ah, Flor-
indo, how shameful! What, suspecting
Rosaura of treachery? But some one
comes this way.

A servant who carries a lantern,
While behind him a woman goes.
Can it be that her dress is concealing
The wife of a member? Who knows?
I'd like to find out—curiosity prevailing—
'Twould be strange were I too
Attacked by the same failing.
(*Conceals himself.*)

SCENE X

*Enter ROSAURA, masked, followed by a ser-
vant, and almost immediately ARLEC-
CHINO.*

ROSAURA (*to the servant*)

Why do you stop? Go forward, simpleton!
March! Instead of giving me courage
he is trembling with fear.

ARLECCHINO (*watching, aside*)
Another bit of femininity!

ROSAURA (*to the servant*)
Quick, open the door!

ARLECCHINO
I'm amazed at her boldness!

FLORINDO (*balzando fuori*)

Marrano! A me le chiavi. (*Strappa le chiavi al servo.*)

ROSAURA (*le cade la maschera*)

Ah, qui Florindo!

ARLECCHINO (*da sè*)

El so moroso.

(*Il servo lascia cadere la lanterna e fugge.*)

ARLECCHINO (*da sè*)

Pssss! frusta gato!

ROSAURA

Florindo!

FLORINDO

Sì, son io, fanciulla ingrata,

Questa è dunque la tua fè?

Dell'averti idolatrata

Mi serbavi tal mercè?

ARLECCHINO (*da sè*)

La salata la ghe xe.

ROSAURA

Sol promisi che le chiavi

In mia man sarian sicure.

FLORINDO

Vergogna non avete d'equivocar una parola data?

Entrar or mi vedrete per quella stessa porta che varcata

Per deferenza a voi mai non avria.

ROSAURA

No, fu eccesso d'amor, di gelosia,

Perdono, Florindo, per pietà!

FLORINDO (*severo*)

Vi serva di castigo

Una tal pena per la commessa slealtà.

(*Entra in casa e chiude dal di dentro.*)

ARLECCHINO (*lo scimmiotta goffamente*)

Co ti serva no me intrigo

Che un comesso de pena nol me va.

FLORINDO (*leaps out*)

You rascal! Give me those keys, sir!
(*Snatches keys from servant.*)

ROSAURA (*drops her mask*)

Ah, 'tis Florindo!

ARLECCHINO (*aside*)

It is her lover! (*The servant drops his lantern and runs away.*)

ARLECCHINO (*aside*)

Psst! he's off!

ROSAURA

Florindo!

FLORINDO

Yes, 'tis I, O false Rosaura!

Is this the faith I thought so true?

And is it thus, O wicked maiden,

You kill the trust I had in you?

ARLECCHINO (*aside*)

He's only just! It serves her right!

ROSAURA

I but promised that I'd keep them

Safely by me till you claimed them—

FLORINDO

Have you no shame, to break a given promise as you've done?

With your own eyes you now shall see me enter

That house, which I, to please you, swore to shun.

ROSAURA

No, 'twas the fault of love, the fault of jealousy.

Forgive me, forgive me, Florindo! Have pity!

FLORINDO (*severely*)

O take as punishment what now you suffer for your deceiving!

(*Exit into house, shutting door after him.*)

ARLECCHINO (*burlesquing him*)

O take as foolishness what now he utters,
No word believing!

SCENA XI

ROSAURA, ARLECCHINO

ROSAURA

Florindo, è troppo... io mi sento mancar...
Ahimè... Aita, aita!... Mi vien mal...
(*Barcolla indietreggiando.*)

ARLECCHINO

Cori, cori, se de no la me casa nel canal... (*La sostiene.*)

ROSAURA

Chi mi sostien?

ARLECCHINO

So mi.

ROSAURA (*gridando spaventata*)

Ah! (*sviene*)

ARLECCHINO

Su, su, bella! Forti! L'è propio un svanimento!

Cossa goglio da dar, come medicamento?
Nela vertenza odierna la podarave el mocolo
Nasar de la lanterna. Agiuto, agiuto, agiuto!

SCENA XII

BEATRICE, ELEONORA. *Dopo* COLOMBINA
(*entran correndo*)

ELEONORA

Che fu? Che cosa c'è?

BEATRICE

Ah, mia figlia? Morta forse? Mancar mi sento, ahimè! (*Cade tra le braccia di ARLECCHINO.*)

ARLECCHINO

E do! Tropa abbondanza. (*Gridando*) Agiuto! Agiuto!

COLOMBINA (*entra correndo*)

Che vedo? Ah che sventura!

ARLECCHINO

Colombina in pupolete?

SCENE XI

ROSAURA, ARLECCHINO

ROSAURA

Florindo! 'Tis too much! Ah, my strength seems to fail— Mercy—ah, help me! ah, help me! I shall die! (*Totters.*)

ARLECCHINO

Quickly, quickly! otherwise she may fall in the canal! (*Supports her.*)

ROSAURA

Who is holding me up?

ARLECCHINO

I am!

ROSAURA (*with a cry of horror*)

Ah! (*Faints.*)

ARLECCHINO

Come, child! Be brave! The girl has really fainted.

What shall I do with her, I've no restorative?

In all my long experience I've ne'er become acquainted

With such a case! Help, help! that she may live!

SCENE XII

BEATRICE, ELEONORA, *afterward* COLOMBINA,
appear from different sides

ELEONORA

What's wrong? What's happened here?

BEATRICE

Ah, my Rosaura! Is she dying? Strength fails me—ah me! (*Sinks into ARLECCHINO's arms.*)

ARLECCHINO

That's two—much of a good thing! Help, help!

COLOMBINA (*running in*)

Oh, horrors! What a misfortune!

ARLECCHINO

Colombina here, in breeches?

INQUISITIVE WOMEN

COLOMBINA

Se svengon le padrone... io pur... (*Vorrebbe svenire.*)

ARLECCHINO (*ribellandosi*)

Ah no, mora! per tre mi no me sento el brasso.

BEATRICE (*rinvenendo*)

Dove mai sono? Chi siete voi?

ELEONORA

Sono la vostra amica Eleonora!

BEATRICE

Ah mia figlia?

ROSAURA (*s'alza con un sospiro*)

ARLECCHINO

Gera ora!

BEATRICE (*a ROSAURA*)

Eri proprio svenuta?

COLOMBINA (*da sè*)

O giusto ciel!

ROSAURA

Ah, madre, se voi sapeste quanto Florindo meco fu crudel!

ELEONORA

E mio marito!

BEATRICE

E il mio! (*Singhiozzano tutte forte.*)

ELEONORA, BEATRICE

Ah maledetta porta! Immobile si sta.

ROSAURA (*piagnucolando*)

Siam rimaste senza chiavi,

Ad aprir come si fa?

COLOMBINA (*lusinghiera*)

Sceglierem la via più corta,

Arlecchin ne aiuterà.

ARLECCHINO (*allontanandola da sè, scimmiottando FLORINDO*)

Co ti serva no me intrigo che'l comesso de pena nol me va.

COLOMBINA

Ma cosa diavol dici?

COLOMBINA

If my ladies take to fainting, I too— (*Threatens to faint*)

ARLECCHINO (*resisting*)

Oh no, not you! I haven't arms enough for three!

BEATRICE (*reviving*)

Where am I? Who are you?

ELEONORA

This is your friend Eleonora!

BEATRICE

Ah, and my daughter! (*ROSAURA raises herself with a sigh*)

ARLECCHINO

It's high time!

BEATRICE (*to ROSAURA*)

Then you really were fainting?

COLOMBINA (*aside*)

A proper question!

ROSAURA

Ah; mother! Could you but fancy what cruelty Florindo showed me!

ELEONORA

Ah, and my husband!

BEATRICE

And mine!

(*All three begin to cry loudly*)

ELEONORA, BEATRICE

Ah, damnable door that will not open!

ROSAURA (*tearfully*)

All our keys are taken from us,

Who can tell us what to do?

COLOMBINA (*approaches ARLECCHINO*)

Let us choose the shortest method,

Arlecchin will help us to!

ARLECCHINO (*pushes her away, imitating FLORINDO*)

O take as punishment what now you suffer for your deceiving!

COLOMBINA

What words are these you're saying?

ARLECCHINO

Merce indrio, indrio sastu!

COLOMBINA (*seducente*)

Moretto mio! (*Gli getta un bacio.*)

ARLECCHINO (*accorrendo*)

Son qua.

COLOMBINA

Se l'amor di Colombina (*accarezzandolo*)

Ti sta a core, cedi alfin,

O codesta mia manina

Mai sarà per Arlecchin.

ARLECCHINO (*comicamente*)

O che sgrizzoli, che gusto,

Ti me par un zenzamin,

Zeli brassi, zelo un busto... (*inghiotte*)

Tuta roba de Arlecchin!

COLOMBINA

Siam dunque intesi? Ci apri?

ARLECCHINO

Mi no eh, che no ghe stago.

COLOMBINA

Ma perchè?

ARLECCHINO

Perchè po dopo passarave per legnago.

BEATRICE

Ti darò dieci zecchini.

ELEONORA

Altri dieci ne offro anch'io.

ARLECCHINO

Mi no eh.

ROSAURA

Io ti dono gli orecchini.

COLOMBINA

Sarai pien di ben di Dio...

ARLECCHINO

Mi no eh!

COLOMBINA

E per giunta i baci miei,

I baci miei, i baci miei.

ARLECCHINO

Mi no eh!

ARLECCHINO

Go away! Get back, I tell you!

COLOMBINA (*seductively*)

My lover dear— (*Throws him a kiss.*)

ARLECCHINO (*springs to her side*)

I'm here!

COLOMBINA

If you long for Colombina (*caresses him*)

Dearest fellow, help us still;

Otherwise this hand you're anxious

To possess, you never will.

ARLECCHINO (*languishing*)

What a perfume clings about it,

Sweeter than the flowers in May!

Lovely arms and lovely bosom,

You must be my own some day.

COLOMBINA

Then all is settled? You'll let us in?

ARLECCHINO

Oh no! I'm not so foolish!

COLOMBINA

And why not?

ARLECCHINO

Well, I know better! I would get such a beating—

BEATRICE

You shall have ten golden sequins!

ELEONORA

I will give another ten!

ARLECCHINO

No you won't!

ROSAURA

And I'll give you my ear-rings!

COLOMBINA

You shall have a lovely dinner—

ARLECCHINO

No, you don't!

COLOMBINA

Besides, I'll kiss you so, kiss you so, kiss you so!

ARLECCHINO

No you won't!

ELEONORA

Nei tuoi panni io cederei.

ARLECCHINO

Mi no eh!

ROSAURA, COLOMBINA, ELEONORA, BEATRICE
 Ah gaglioffo, briccone, mascalzone, pecorone,
 famullone, ribaldone, briccone, ghiot-
 tone, poltrone, cialtrone, bestione!

ARLECCHINO

Da ste giene scapa, scapa! (*Vorebbe fuggire*)

ROSAURA, COLOMBINA, ELEONORA, BEATRICE
 No, stavolta ti teniamo.

ARLECCHINO

Scapa, scapa!

LE DONNE

No, stavolta ti teniamo. Giù. A ginocchi!
 (*Lo fanno inginocchiare.*)

ARLECCHINO

Ai!

LE DONNE

Ti graffierem la faccia,
 Ti caveremo gli occhi,
 Ti spezzerem le braccia,
 Ti strapperemo il cor!
 Marran! Le chiavi!

ARLECCHINO

Le le ciapa. (*Le dà*) Ma le varda po de
 darne i me vinti sacagnini, i recini, la
 to man.

LE DONNE

Sì, sul grugno! Presto! Su presto per
 colpìr.

ARLECCHINO

Le vaga! (*Le spinge dentro in casa.*
Scompare che sono, prende da terra la
lanterna e, facendosi schermo della mano
per vedere... tutto all'intorno:) Ghe n'è
 altre che voglia vegnir?

CALA LA TELA RAPIDAMENTE

ELEONORA

Were I you, I'd not say no!

ARLECCHINO

Yes you would!

ROSAURA, COLOMBINA, ELEONORA, BEATRICE
 Oh you brute, you coward, you deceiver, you
 rascal!
 Oh you viper, you monster, you ruffian, you
 horror!
 Oh you blackguard, you donkey, you scare-
 crow, you villain!

ARLECCHINO

I must fly from these hyenas! (*They seize*
him.)

ROSAURA, COLOMBINA, ELEONORA, BEATRICE
 Now we've got you where we want you!

ARLECCHINO

Help, help!

THE WOMEN

This time we'll not let you go! Down on your
 knees! (*They force him to his knees.*)

ARLECCHINO

Ow!

THE WOMEN

We'll stick our needles into you,
 Your eyes scratch out, so there!
 We'll break your bones asunder
 And we'll pull out all your hair!
 Take care! The keys now!

ARLECCHINO

Well then, take them! (*Gives up keys.*)
 But I'll ask you to remember that there
 are twenty sequins due me, some ear-
 rings, a hand—

THE WOMEN

Yes, it's likely! Hasten! (*To each other*)
 Now we'll catch them!

ARLECCHINO

Come, do not linger here! (*Drives them into*
house. As soon as all are in, he picks
up the lantern, and screening his eyes
with his hand, peers into all the neighbor-
ing corners.) Are there any more who
 want to come in?

QUICK CURTAIN

SCENA XIII

Sala nel Casinò degli amici. Sul davanti a destra una spinetta. Nel fondo vetrata a smeriglio.

ASDRUBALE, ALMORÒ, LEANDRO, FLORINDO,
LELIO, ALVISE, LUNARDO, OTTAVIO,
MÒMOLO, MÈNEGO, *dopo* ARLECCHINO.

TUTTI (*festeggiando PANTALONE che si difende*)

Sempre un grand'uomo il Signor Pantalone,
Sensibile del prossimo alle pene
Ei pensa sempre come far del bene!

PANTALONE (*allegramente*)

Xe ben par questo qua che me permetto tornarve sul proposito de prima: Vardè ben che se le femene vol brincarne per la chiave, xe perchè dopo sto torto lore sa, l'omo xe morto.

ARLECCHINO (*dalla vetrata*)

La minestra xe in tola.

TUTTI

Andiamo. (*Via tutti.*)

SCENA XIV

BEATRICE, ROSAURA, ELEONORA, COLOMBINA
(*escono guardinghe del nascondiglio*)

BEATRICE, COLOMBINA

Avete veduto?

ELEONORA, ROSAURA

Avete sentito?

BEATRICE

Lo vedeste il mio Ottavio?
Eccolo là il suo giuoco!
Chiacchierar cogli amici
E far onor al cuoco.

ELEONORA

E del mio buon marito
Qual era l'alchimia?
Godere degli amici
La saggia compagna.

SCENE XIII

A room within the club-house. In front, to the right, a spinet. In the back an opaque glass door.

ASDRUBALE, ALMORÒ, LEANDRO, FLORINDO,
LELIO, ALVISE, LUNARDO, OTTAVIO,
MÒMOLO, MÈNEGO, *afterward* ARLECCHINO.

ALL (*saluting PANTALONE*)

Here's to our leader, Signor Pantalone,
Always so thoughtful of all his good friends;
And ever contriving in view of the purpose
Of happiness giving to each who attends!

PANTALONE (*gaily*)

Then on this very ground will you permit me to add a word or two to what I was saying? Never again give a woman the keys, neither house-keys nor heart-keys! When a man yields to this weakness, poor fellow, there is no hope for him!

ARLECCHINO (*from the glass door*)

Supper is ready!

ALL (*going*)

We'll go then.

SCENE XIV

BEATRICE, ROSAURA, ELEONORA, COLOMBINA
(*coming out of their hiding-place cautiously*)

BEATRICE, COLOMBINA

Well, did you see them?

ELEONORA, ROSAURA

Well, did you hear them?

BEATRICE

Did you see my Ottavio?
Now I know all he's doing.
With his friends he converses
And enjoys their savory stewing!

ELEONORA

And where are now the magic arts
I thought my Lelio practised here?
He only seeks diversion
With good friends to him dear!

ROSAURA

Ah barbaro Florindo,
Fu troppo il tuo furor...
Ma è ver che senza scrupoli
Ti tormentavo ognor.

COLOMBINA

Il famoso tesor
Era una buona tavola.
Addio montagne d'or.
Eppur... ch'era introvabile
Me lo diceva il cor.

ROSAURA

Eppur... ch'era impeccabile
Me lo diceva il cor.

(Risata dei commensali dietro la vetrata)

COLOMBINA

Sentite come strepitano.

BEATRICE

Ridono.

ELEONORA

Parlano.

ROSAURA

Godono.

COLOMBINA

E mangiano.

ROSAURA

Potessi almen sapere se Florindo mangia, s'è
melanconico.

BEATRICE

O, vi pare? qui starcene gli altrui fatti a
spiare? Andiamo a casa, andiamo.

ELEONORA

Ma sì, voi dite ben. No, non vogliamo ch'essi
ci accusin poi di curiosità.

BEATRICE, COLOMBINA, ROSAURA

O curiose noi?

BEATRICE

Rosaura, andiamo.

ROSAURA

S'ei più non m'ama mi vedrà morta pel grande
affanno.

ROSAURA

Ah, cruel was Florindo!
Unkind to my poor heart;
But still I cannot hide the truth,
The fault was on my part.

COLOMBINA

And all this noble treasure
Was but a well-spread board?
Farewell, my dreams of wealth! Yet aye
An inner voice to me did say
"There is no golden hoard!"

ROSAURA

But still, I cannot hide the truth,
The wrong was on my part.
*(Merry laughter is heard through the glass
door)*

COLOMBINA

Just listen how they're laughing!

BEATRICE

They're laughing!

ELEONORA

They're joking!

ROSAURA

Rejoicing!

COLOMBINA

They're eating!

ROSAURA

Ah, could I but determine if Florindo's eat-
ing, or sitting sadly there!

BEATRICE

Such a notion! You would be capable of
spying on them! Come with me! We
will go home!

ELEONORA

To think that they might have a chance to
say that we were curious!

BEATRICE, COLOMBINA, ROSAURA

What! we inquisitive!

BEATRICE

Rosaura, let us go!

ROSAURA

If now his love be dead, then I shall die of
pure unhappiness!

BEATRICE (*a COLOMBINA*)

Via della porta!

COLOMBINA

Che magnifica tavola!

BEATRICE

Quanti saranno?

COLOMBINA

Dodici.

ELEONORA

Mangiano?

COLOMBINA

Anzi diluviano.

ROSAURA

Anche Florindo?

COLOMBINA

Egli? O mi par

Altro non faccia che sospirar.

BEATRICE

E mio marito?

ELEONORA

E il mio?

COLOMBINA

O, se vedeste!

LE ALTRE DONNE

Cosa?

COLOMBINA

Un enorme pasticcio.

BEATRICE

Ma che pasticcio! Io voglio vedere Ottavio mio.

ELEONORA

Ed io il mio Lelio.

ROSAURA

Signora madre, vo' vedere anch'io.

BEATRICE

Fate presto, curiosa.

ROSAURA

Oh caro il mio Florindo! Sapete? Ei beve!

BEATRICE

Come, Colombina!

COLOMBINA

What a magnificent table!

BEATRICE

How many are there?

COLOMBINA

Twelve!

ELEONORA

All eating?

COLOMBINA

You should just see them!

ROSAURA

And my Florindo?

COLOMBINA

Ah, he seems to do nothing but sit and sigh.

BEATRICE

What does my husband do?

ELEONORA

And mine?

COLOMBINA

If you could only see it!

THE OTHER WOMEN

See what?

COLOMBINA

An enormous meat pastry!

BEATRICE

Oh, bah! A pastry! I want to see Ottavio, naught else!

ELEONORA

And I my Lelio!

ROSAURA

Ah, dearest mother, let me take one look!

BEATRICE

Well then, quickly, if you must.

ROSAURA (*looks through keyhole*)

Oh my dear, dear Florindo! Why I declare, he's drinking!

COLOMBINA

- E il signor Lelio trincia.

ELEONORA

Ah, lasciatemi veder,
Cosa trincia io vo'saper.

COLOMBINA

Per Bacco, un pollo.

BEATRICE

In quanto
Al mio Ottavio mangia che pare un santo.

COLOMBINA

E'l sor Leandro un lupo.

BEATRICE

Basta!

ROSAURA

Signora madre, anco un pochino.

BEATRICE

Ritiriamci!

COLOMBINA, ELEONORA

Perchè?

BEATRICE

Viene Arlecchino.

(*Le donne s'allontanano dalla vetrata*)

SCENA XV

Le medesime. ARLECCHINO (*con un piatto di sfogliate*)

ARLECCHINO

Olà! Cossa feu qua?

COLOMBINA, ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

Zitto! Zitto!

ARLECCHINO

S'ei ve vede, mi son fritto.

COLOMBINA

Bada ben, nol raccontar!

ARLECCHINO

O par mi, ma gnanca arfiar. (*Da sè*)
Vado a scondar sta borida.

COLOMBINA

Che cos' è?

COLOMBINA

And Signor Lelio carving!

ELEONORA

Ah, let me take one peep! What he is carving I must really see!

COLOMBINA

It's only a chicken!

OTTAVIO

And my poor Ottavio's eating just like a saint!

COLOMBINA

And Signor Leandro like a wolf!

BEATRICE

Enough!

ROSAURA

Dearest mother, just one tiny moment!

BEATRICE

We must stop now.

COLOMBINA, ELEONORA

But why?

BEATRICE

Here's Arlecchino!

(*The women leave the door*)

SCENE XV

The same. ARLECCHINO (*by a side door with a dish of tarts*)

ARLECCHINO (*frightened*)

Hallo! What are you doing?

COLOMBINA, ELEONORA, ROSAURA, BEATRICE

Hush! Hush! Hush! Hush!

ARLECCHINO

If they see you, I'll be murdered!

COLOMBINA

Take good care you do not tell!

ARLECCHINO

Not a word, if I know it! (*Aside*) I must save these tarts!

COLOMBINA

What is that?

ARLECCHINO
Quattro sfogiae.

COLOMBINA
Mi lasciate un po' veder?

ARLECCHINO
Como deve.

COLOMBINA (*ne prende e mangia*)
Ah qual piacer! Cara, com' è buona!

BEATRICE (*prende*)
Sentir lascia.

ARLECCHINO
L'è parona.

ELEONORA (*prende*)
Con licenza.

ARLECCHINO
Senza, senza ceremonie.

COLOMBINA (*a ROSAURA, offrendole l'ultima sfogliata*)
Assapori, padroncina.

ROSAURA
Non ne ho voglia, Colombina. (*Però prende e mangia.*)

ARLECCHINO (*da sè*)
E mi pò... magnarò mosche. (*Forte*) Ma almanco adesso per cortesia patrone belle le vaga via.

ELEONORA
Hai ragion, proprio è un miracolo se scoperte non siam.

BEATRICE
Suvvia!... prima s'accorgano, andiam, ragazze.

ROSAURA, ELEONORA
Andiamo.

BEATRICE
Presto dunque, Colombina.

COLOMBINA
Solo un'ultima occhiatina!

ARLECCHINO
Only some tartlets.

COLOMBINA
Can't I have a look at them?

ARLECCHINO
If you want to.

COLOMBINA (*takes a tart and eats*)
Oh how nice! Delicious! How very good it is!

BEATRICE (*takes one*)
Let me try one!

ARLECCHINO
At your pleasure.

ELEONORA
May I taste one?

ARLECCHINO
Help yourself, they're at your service!

COLOMBINA (*to ROSAURA, offering her the last tart*)
You must try one too, little mistress!

ROSAURA
I don't want it, Colombina! (*Takes it nevertheless and eats.*)

ARLECCHINO (*aside*)
And Arlecchino can eat sawdust! (*Aloud*) But now I beg you, lovely ladies, be kind enough to take your departure.

ELEONORA
You're right! It's really wonderful we have not been discovered!

BEATRICE
Come then, we'll leave their quarters before they find us!

ROSAURA, ELEONORA
We're coming!

BEATRICE
Come quickly, Colombina!

COLOMBINA
Let me peep one little moment,
Just a tiny little moment.

INQUISITIVE WOMEN

BEATRICE
Via curiosa!

ARLECCHINO
O ma ancora!

COLOMBINA
Ora è il bello.

LE DONNE
Cosa? Cosa?

COLOMBINA
Ecco il dessert.

LE DONNE
Il dessert?

COLOMBINA
Qualche cosa di divino,
Tutto fiori di giardino!

ARLECCHINO
Andè creature.

ELEONORA
Ah, lo voglio anch'io veder.

ROSAURA, BEATRICE
Anch'io!

COLOMBINA
Lasciatemi!

BEATRICE
Ma basta voi.

ELEONORA
Dunque scostatevi!

BEATRICE
Se alcun ci sente!

ELEONORA (a COLOMBINA)
Voi tre volte già vedeste.

COLOMBINA
Io no, due sole.

ELEONORA
Basta parole!

COLOMBINA
Chiudo la bocca!

BEATRICE
I'm astonished!

ARLECCHINO
What, another!

COLOMBINA
The best of all!

THE WOMEN
What? What?

COLOMBINA
'Tis the dessert!

THE WOMEN
The dessert!

COLOMBINA
'Tis a wondrous vision, showing
All the garden's flowers growing!

ARLECCHINO
Begone, I pray you!

ELEONORA
I must see it for myself!

ROSAURA, BEATRICE
I too!

COLOMBINA
Let me alone!

BEATRICE
You've seen enough!

ELEONORA
Give way to others!

BEATRICE
Suppose they hear us!

ELEONORA (to COLOMBINA)
You've had three peeps already!

COLOMBINA
Oh no, two only!

ELEONORA
Can't you be silent!

COLOMBINA
I'm not talking!

ROSAURA

Ora a me tocca.

ELEONORA

No, tocca a me!

BEATRICE, ROSAURA, COLOMBINA

A me! A me! A me!

ARLECCHINO

Andè, creature, andè...

No le sente,

Le xe bisbetiche,

Le xe frenetiche,

Le se fraca,

Le se struca,

Le se pesta,

Le se inercua,

Qua se resto

Vago soto,

Preferisso

Far fagoto. (*Via.*)

(*Spingono tanto che la vetrata si spalanca*)

LE QUATTRO DONNE

A me! A me! A... Ahimè!

SCENA XVI

I medesimi. Si vede tutti gli amici chi s'alzano dalla tavola con gridi di sorpresa.

PANTALONE

Maneghi de melon! Coss'è sto cataclisma?

LELIO

Ah, giuro a Bacco...

OTTAVIO (*a LELIO*)

Via, collega, che fate?

Esige il vostre onor che vi freniate!

PANTALONE

Piova de sorzi, anca de cavalete,

Parfin piova de rane,

I m'à dito dal ciel la xe cascada;

Ma una piova de femene

No l'averave propio mai spetada.

ROSAURA

It's my turn now!

ELEONORA

No, it is mine!

BEATRICE, ROSAURA, COLOMBINA

'Tis mine! 'Tis mine! 'Tis mine!

ARLECCHINO (*together with the women*)

Begone! Who's coming? Begone!

They don't hear,

They're deaf and dumb,

They're bewitched,

They're insane!

How they push,

How they crowd,

How they fight!

If I stay here

I'll go crazy!

I'd best vanish

While I may! (*Goes.*)

(*The glass door is pushed open by the struggling women*)

THE FOUR WOMEN

We're lost!

SCENE XVI

The same. All the club-members are seen to rise from the table with cries of astonishment.

PANTALONE

Merciful powers above! What means this catastrophe!

LELIO (*grasps his stick and brandishes it*)

I swear by Bacchus!

OTTAVIO (*to LELIO*)

Hear me, Lelio, be quiet!

You will disgrace yourself! Control your rage!

PANTALONE

Showers of frogs, showers of larks,

Showers of pieces of gold

Falling from heaven to earth have been known;

But—showers of women—

Till now 'twas a story untold!

INQUISITIVE WOMEN

ELEONORA

Sì, Lelio mio, battetemi,
Di voi ho dubitato:
Tropo non è il castigo,
Sì, Lelio mio, battetemi.

BEATRICE

Ottavio amato,
Quanto felice or sono
Che vi trovo innocente
E vi chieggo perdono.

PANTALONE

Cossa discla ela sior Ottavio?

OTTAVIO (*che è in procinto di starnutare*)
Eh, che volete? (*Sternuta*) Etcieuè!

LE QUATTRO DONNE

Grazia, grazia, signor Pantalone!

PANTALONE

E grazia sia! Ma desso che ste siore,
Al manco credo, xe sodisfae nela curiosità,
Sì... digo... la nostra xe 'na sozia de omeni,
No so se ben me spiego...

ELEONORA

Eh... abbastanza...

LELIO (*indeciso*)

Ma...

FLORINDO (*indeciso*)

Ma...

PANTALONE (*da sè*)

Za go capio:
L'omo pol far e dir,
Ma andemo al struco...
L'è sempre un cuco,
Un pesce a l'amo,
Povaro gramo!
Quel benedeto
Pomo d'Adamo,
Mai no l'ariva
Mandarlo zo.

LUNARDO (*tocca la spinetta*)

PANTALONE

E dunque adesso?

ELEONORA

Yes, Lelio mine,
Chastise me now,
I own your love I doubted.
Chastise me now!

BEATRICE

Ottavio dearest,
I am so happy
To find that you're guiltless!
I beg your forgiveness.

PANTALONE

What say you to that, Signor Ottavio?

OTTAVIO (*about to sneeze*)

Well—I think—(*sneezes*) atchoo!

THE FOUR WOMEN

Mercy, mercy! Signor Pantalone!

PANTALONE

I grant it you! But now, these fair ladies, I
suppose that I may take it that they
have satisfied their curiosity, and, well—
that is—our assembly being intended for
men alone—I don't know whether I make
myself quite clear?

ELEONORA

Oh, quite so!

LELIO (*undecidedly*)

Well—

FLORINDO (*undecidedly*)

Well—

PANTALONE (*aside*)

I understand:
Let man do what he will,
Of woman's guile
He is the victim still.
He'll sell his soul
As sure as fate
For the same apple
Adam ate;
And eating be
Luckless as he.

(LUNARDO *sits at spinet and begins to play*)

PANTALONE

Well then, what now?

COLOMBINA (*con brio*)

Adesso quattro salti in onor della sposina!

PANTALONE (*tocca il mento a COLOMBINA*)

Alora deghe dentro, ma de anima, 'mpare
Lunardo, che sta birichina de inciodarme
anca mi gà trovà el grego.

ARLECCHINO (*che osserva PANTALONE*)

Olà mora, ti aceti i cocolezzi del vecio? Varda
ben che la to man me speta.

COLOMBINA

È la mia mano che aspetta voi, o essa voi
aspettate?

ARLECCHINO

Ciò, son mi, son mi che la voggio e so anca
stufo, son stufo de spetar.

COLOMBINA

E prendetevela allora!

(*Gli dà un sonoro ceffone, e s'allontana
seguita da ARLECCHINO.*)

PANTALONE

Oi miei! Oi miei! Povaro gnoco! (*Indi-
candogli la mensa*) Ande là e consoleve!
Consoleve! (*A ASDRUBALE*) Nualtri
intante godemose a vardarli.

(*LEANDRO suona il violino, LUNARDO ac-
compagna il Minuetto alla spinetta. Si
balla.*)

ARLECCHINO (*alla mensa tagliando un
pasticcio*)

Che papina!

ROSAURA (*danzando con FLORINDO*)

Stretta nella mia mano
È la tua man tremante;

COLOMBINA (*with animation*)

Just a few merry steps, the future bride to
honor!

PANTALONE (*chucking COLOMBINA under the
chin*)

So be it! Strike up a dance, and let it be a
lively one, friend Lunardo! This roguish
little maiden has been clever enough to
persuade even me.

ARLECCHINO (*who has been watching
PANTALONE*)

Colombina, will you let that old man caress
you thus? Remember that your hand
belongs to me!

COLOMBINA (*laughs*)

Does this same hand belong to you, or do you
belong to it?

ARLECCHINO

It belongs to me by every right, and at once,
for I am tired of waiting!

COLOMBINA

You shall get it, my darling!

(*Gives him a resounding box on the ear and
goes off followed by him*)

PANTALONE (*laughing*)

Alas! Life's not all roses for him! (*Points
to table*) Sit down there and console
yourself! Console yourself! (*To AS-
DRUBALE*) In the meantime we'll enjoy a
dance.

(*LEANDRO plays the violin. LUNARDO ac-
companies him at the spinet. They play
a minuet, the others dance.*)

ARLECCHINO (*at table, cuts himself a big
slice of cake*)

How she slapped me!

ROSAURA (*dancing with FLORINDO*)

You my trembling fingers hold
In a hand that trembles too;
And your sigh of love but told
What my heart already knew:

Mi scende in fondo al core
 Il tuo respir fragrante
 E soave la bacia.

FLORINDO (*piano*)

Ed io mi sento per dolcezza languir.

ROSAURA, FLORINDO

Amore mio, mia vita!

(*S'attacca la furlana: crescente festosa
 allegria della brigata.*)

ARLECCHINO

(*a cui PANTALONE da un allegro scappellotto
 così che egli immerge il volto in un
 piatto di panna montata*)

O massagnada!

(*Accorgendosi che lo scherzo parte da PAN-
 TALONE e non da COLOMBINA*)

O che bona sta rosada!

(*Tutti ridono. La danza si muta nel più
 allegro disordine.*)

TUTTI (*allegriissimi*)

Amicizia! Amicizia! Amicizia!

CALA LA TELA RAPIDAMENTE

Yet my soul is lost in bliss,
 In the fragrance of its kiss!
 Though my heart already knew!

FLORINDO (*in a low voice*)

Oh could I, forgetting all else, love, but this—

ROSAURA, FLORINDO

Live in your arms, my life your kiss!

(*The furlana begins, fast and lively. The
 spirits of the whole company rise*)

ARLECCHINO

(*whom PANTALONE gives a good-natured
 blow on the head, which sends him face
 down into a large dish of whipped
 cream*)

You limb of Satan!

(*Remembering that the jest was made by
 PANTALONE and not by COLOMBINA*)

What lovely cream! How good it tastes!

(*All laugh. The dance ends. General gayety
 and merriment follow.*)

ALL (*loudly and joyously*)

Here's to friendship! Here's to friendship!

Here's to friendship!

QUICK CURTAIN

